

# Novine kao medij knjižarskog oglašavanja

---

**Lakuš, Jelena; Magušić-Dumančić, Iva**

*Source / Izvornik:* **Vjesnik bibliotekara Hrvatske, 2018, 60, 45 - 72**

**Journal article, Published version**

**Rad u časopisu, Objavljena verzija rada (izdavačev PDF)**

<https://doi.org/10.30754/vbh.60.4.528>

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/um:nbn:hr:142:787277>

*Rights / Prava:* [Attribution 4.0 International](#)/[Imenovanje 4.0 međunarodna](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-05-11**



**FILOZOFSKI FAKULTET**  
SVEUCILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU

*Repository / Repozitorij:*

[FFOS-repository - Repository of the Faculty of  
Humanities and Social Sciences Osijek](#)



# NOVINE KAO MEDIJ KNJIŽARSKOG OGLAŠAVANJA: „DANICA“, PRVI HRVATSKI KNJIŽEVNI I KULTURNI LIST

NEWSPAPERS AS A MEDIUM FOR BOOKSELLERS'  
ADVERTISEMENTS: "DANICA", THE FIRST CROATIAN  
LITERARY AND CULTURAL PERIODICAL

Jelena Lakuš  
jlakus@ffos.hr

Iva Magušić-Dumančić<sup>1</sup>  
iva.magusic@gmail.com  
Odsjek za informacijske znanosti, Filozofski fakultet  
Sveučilište u Osijeku

UDK / UDC 070:659.1(497.5)“18“  
Izvorni znanstveni rad / Original scientific paper  
Primljeno / Received: 5.9.2017.  
Prihvaćeno / Accepted: 13.11.2017.

## Sažetak

**Cilj.** U radu se na primjeru „Danice“, vodećeg hrvatskog književnog lista prepoznatnog razdoblja, problematizira knjižarsko oglašavanje u novinama, relativno novom mediju koji je tijekom 19. stoljeća doživio procvat i koji je mogao zbog svog brzog tempa izlaženja daleko bolje pratiti ubrzanu produkciju knjiga i časopisa nego knjižarski katalozi u kojima su se do tada uglavnom objavljivale vijesti o novitetima na knjižnom tržištu. Cilj je rada pokazati u kojoj su mjeri i na koji način tiskari, nakladnici i knjižari, ali i sami autori, novine koristili u svrhu oglašavanja svojih proizvoda.

---

<sup>1</sup> Članak je nastao na temelju diplomskog rada Novine kao medij knjižarskog oglašavanja: "Danica", prvi hrvatski književni i kulturni list autorice Ive Magušić-Dumančić, a pod mentorskim vodstvom Jelene Lakuš. Rad je obranjen 2017. godine na Sveučilištu u Osijeku.

**Metodologija.** Identificirani knjižarski oglasi analiziraju se s kvantitativne (učestalost pojavljivanja oglasa kroz godine), grafičke (grafičko oblikovanje oglasa) i formalno-sadržajne strane (vrste bibliografskih informacija koje se donose u oglasima).

**Rezultati.** Zaključuje se da su knjižarski oglasi dijelom na tragu suvremenog načina oglašavanja knjiga jer se, uz naslov i autora, često donose i podaci o sadržaju knjiga. Međutim činjenica da u velikom broju oglasa nedostaju važne informacije kao što su nakladnik ili cijena, kao i prilično skromno grafičko oblikovanje oglasa, ukazuje na još uvijek nedovoljnu pripremljenost nakladnika i knjižara na takav vid knjižarskog oglašavanja.

**Originalnost.** Rad na metodološki inovativan način ukazuje na to da je knjižarsko oglašavanje u novinama u 19. stoljeću ipak bilo nesumnjivo prepoznato te se brzo razvijalo, osobito od 1850-ih i 1860-ih godina, kada dolazi do ubrzanog razvoja ne samo tiskarske produkcije nego i knjižarstva.

**Ključne riječi:** „Danica“, knjižarski oglasi, knjižarstvo, novine, 19. stoljeće

### **Abstract**

**Purpose.** The paper deals with advertising of books and journals in newspapers, a relatively new medium that had flourished during the 19th century, which could better follow the fast-growing production of books and magazines due to its rapid pace of publication, than the bookstore catalogues which had been in general use by that time. The aim of the paper is to show the extent to which the printers, publishers, bookstore owners as well as authors used “Danica”, the leading Croatian literary weekly magazine from the age of the Croatian national revival at the beginning of the 19<sup>th</sup> century, for advertising purposes.

**Methodology.** The identified book ads have been analyzed from the following perspectives: quantitative (annual publication frequency of book ads), graphic (graphic design of book ads), as well as the form and content (types of bibliographic information).

**Findings.** The conclusions indicate that the book ads were partly similar to the contemporary way of book advertising because they included, in addition to title and author information, data on book content, too. However, a large number of ads were missing important information such as information on publishers or prices. In addition, their graphic design was rather modest. From this, we conclude that publishers and bookstore owners were still insufficiently prepared for this kind of book advertising.

**Originality.** Based on an innovative methodological approach the paper suggests that book advertising in newspapers was undoubtedly well recognized and developed rapidly in the 19<sup>th</sup> century, especially from the 1850s and 1860s when the vast expansion occurred not only in the publishing industry but also in the bookselling world.

**Keywords:** book ads, bookselling, “Danica” periodical, newspapers, 19<sup>th</sup> century

## 1. Uvod

Mogućnosti oglašavanja knjiga bile su u povijesti prilično ograničene. Nova su izdanja promovirana u izlozima knjižara, na knjižarskim sajmovima, u već objavljenim knjigama, putem plakata ili pak letaka, koji su raspačavani svima za koje se smatralo da bi mogli biti zainteresirani za knjižne novitete. Otkrićem tiska i pojavom velikog broja naslova na tržištu, knjige se oglašavaju i u knjižarskim katalozima, koji će još i u 19. stoljeću biti najvažniji izvor bibliografskih obavijesti o knjigama koje su bile dostupne na knjižarskom tržištu. No s ubrzanim razvojem nakladništva u 19. stoljeću, nakladnici, koji su sve do druge polovine 19. stoljeća nerijetko obnašali i funkcije tiskara i knjižara, ali i sâmi autori, trebali su pronaći nove načine oglašavanja, pa je to postalo jedna od njihovih ključnih zadaća.<sup>2</sup> Zbog svog sporog tempa izlaženja knjižarski katalozi naime nisu bili u skladu s rastućom produkcijom knjiga, pa je valjalo pronaći nove, brže načine oglašavanja koji bi mogli doprijeti do većeg broja čitatelja.<sup>3</sup> S pojavom i razvojem novinske industrije tijekom 18. i početkom 19. stoljeća, kao mogući reklamni prostor novine su se prirodno nametnule.<sup>4</sup> One naime obično izlaze u dnevnom ili tjednom ritmu, pa tako oglasi mogu bolje pratiti ubrzanu produkciju knjiga. Također, barem u teoriji, novine su osmišljene kao svakodnevna lektira svih društvenih slojeva.<sup>5</sup> Nakladnici, tiskari i knjižari stoga su bili uvjereni da je oglašavanje u novinama vrlo pogodan vid reklamiranja novih knjiga i časopisa jer su čitatelji na taj način mogli brzo doći do najnovijih informacija o djelima koja su se našla ili će se tek naći na tržištu, što je, u vrijeme kada to nije bilo najjednostavnije doznati, bilo iznimno važno.<sup>6</sup>

Radovi koji se bave nekim od vidova knjižarskog oglašavanja<sup>7</sup> nisu u nas brojni te su se pojavili tek unazad jednog desetljeća, sa sve snažnijim etabriranjem povijesti knjige kao discipline i u hrvatskoj znanosti. Marijana Tomić u radu *Knjižarski katalozi kao izvori za povijest knjige: primjer kataloga Novoselske knjižare u Zagrebu (1794.-1825.)* analizira sa sadržajnog, jezičnog i žanrovskega aspekta katalog zagrebačkog tiskara i knjižara Antuna Novosela, polazeći od pretpostavke da je knjižarska ponuda morala odražavati zahtjeve čitatelja, kao i cjelokupno kulturno i

<sup>2</sup> Stipčević, A. Povijest knjige. Zagreb : Matica hrvatska, 2006. Str. 624.

<sup>3</sup> Krtalić, M. Knjižarski oglasi u osječkim novinama 19. stoljeća. // Libellarium 1,1(2008), str. 76. DOI: <http://dx.doi.org/10.15291/libellarium.v2i1.140>.

<sup>4</sup> Stipčević, A. Nav. dj., str. 624.

<sup>5</sup> Krtalić, M. Nav. dj, str. 76.

<sup>6</sup> Stipčević, A. Socijalna povijest knjige u Hrvata: knjiga III. Od početka hrvatskog narodnog preporoda (1835.) do danas. Zagreb: Školska knjiga, 2008. Str. 90.

<sup>7</sup> U radu se koristi termin „knjižarsko oglašavanje“. Međutim pod tim se terminom podrazumijeva i oglašavanje od strane tiskara i nakladnika, ali i pozivi na preplatu koji su u 19. stoljeću bili također vrlo uobičajen način oglašavanja knjižnih noviteta, i to najčešće od strane sâmih autora.

intelektualno ozračje grada.<sup>8</sup> U radu *Trade in French books in Zagreb: 1796-1823*. Jasna Tingle analizira osam kataloga triju zagrebačkih knjižara s kraja 18. i početka 19. stoljeća (Franje Župana, Franje Rudolfa i Antuna Novosela), no fokusira se isključivo na francuske naslove u namjeri da istraži koliko je u to vrijeme bila razvijena trgovina francuskim knjigama.<sup>9</sup> Cjelokupnu jezičnu, sadržajnu i žanrovsку analizu navedenih kataloga ista autorica daje u nedavno obranjenoj doktorskoj disertaciji *Katalozi zagrebačkih knjižara u pred-preporodnom razdoblju kao izvor za povijest knjige i čitanja*.<sup>10</sup> Nada Topić pak sadržajnom analizom 17 kataloga devet hrvatskih knjižara iz Dubrovnika, Splita, Zadra, Karlovca, Zagreba i Osijeka nastoji utvrditi načine i kriterije klasifikacije knjižarske ponude početkom 20. stoljeća, zaključujući da su oni očito imali zadatku da ponudu potencijalnim kupcima učine što preglednijom.<sup>11</sup> Navedeni nas radovi upućuju na to da su prodajni katalozi knjiga bili vrlo važan način oglašavanja knjižarske ponude jer su predstavljali prilično jednostavan način komunikacije s kupcima.<sup>12</sup> No kao što je prethodno već rečeno, zbog svojeg sporog tempa izlaženja pokazali su se nedostatnima, pa je time novinskom oglašavanju bio otvoren put. Oglašavanjem knjiga u novinama, koliko je poznato, bavi se samo nekoliko radova. U radu *Knjižarski oglasi u osječkim novinama 19. stoljeća* Maja Krtalić analizira tri lista koja su izlazila u drugoj polovici 19. stoljeća u Osijeku („Esseker allgemeine illustrierte Zeitung“, „Die Drau“ i „Branislav“) te daje uvid u način na koji su novine kao „svakodnevni i sveprisutni medij širenja informacija“ poslužile u oglašavanju knjiga.<sup>13</sup> Slično istraživanje proveli su i Zoran Velagić i Nikolina Dolfić u radu *Knjižarski oglasi u „Kraljskom Dalmatinu“ i „Zori dalmatinskoj“*, u kojem su promotivne mogućnosti novina i časopisa istražene na primjeru spomenuta dva lista koja su izlazila u prvoj polovici 19. stoljeća u Zadru.<sup>14</sup> Marin Knezović pak u radu *Oglasi u Gajevim novinama* analizira, s obzirom na njihov sadržaj i jezik, oglase objavljene u prvih pet godina izlaženja Gajevih „Novi-

<sup>8</sup> Tomić, M. Knjižarski katalozi kao izvori za povijest knjige: primjer kataloga Novoselske knjižare u Zagrebu (1794.-1825.). // Libellarium 1, 2 (2008), 161-179. DOI: <http://dx.doi.org/10.15291/libellarium.v1i2.128>.

<sup>9</sup> Tingle, J. Trade in French books in Zagreb: 1796-1823. // Libellarium 3, 2(2010), 135-152. DOI: <http://dx.doi.org/10.15291/libellarium.v3i2.124>.

<sup>10</sup> Tingle, J. Katalozi zagrebačkih knjižara u predpreporodnom razdoblju kao izvor za povijest knjige i čitanja: doktorska disertacija. Zadar: Sveučilište u Zadru, Poslijediplomski sveučilišni studij „Društvo znanja i prijenos informacija“, 2016.

<sup>11</sup> Topić, N. Knjižarska klasifikacija: primjeri i kriteriji klasifikacije hrvatskih knjižara u prodajnim katalozima i popisima knjiga s početka 20. stoljeća. // Libellarium 4, 2(2011), 121-145. DOI: <http://dx.doi.org/10.15291/libellarium.v4i2.159>.

<sup>12</sup> Isto, str. 142.

<sup>13</sup> Krtalić, M. Nav. dj., str. 75-92. Radu je priložena bibliografija 38 identificiranih knjižarskih oglasa.

<sup>14</sup> Velagić, Z; N. Dolfić. Knjižarski oglasi u „Kraljskom Dalmatinu“ i „Zori dalmatinskoj“. // Libellarium 1, 2 (2009), 47-63. DOI: <http://dx.doi.org/10.15291/libellarium.v2i1.140>. Radu je priložena bibliografija 100 identificiranih oglasa.

na“, pokrenutih 1835. godine, no istraživanjem ne obuhvaća samo knjižarske oglaše, koji zauzimaju znatan oglasni prostor lista, već i oglase za niz drugih proizvoda i usluga.<sup>15</sup> Međutim knjižarski oglasi objavljeni u „Danici“, listu koji je počeo izlaziti kao prilog Gajevim „Novinama“ samo nekoliko dana nakon njihova pokretanja, do sada još nisu bili predmetom istraživanja, premda možemo pretpostaviti da je „Danica“ nakladnicima, knjižarima i autorima mogla biti jednakopravna kao i „Novine“ u kojima se u Hrvatskoj i pojavljuju prvi komercijalni oglasi.<sup>16</sup> U radu *O početcima časopisnog reklamnog oglašavanja – od Gajevih oglasa do pisama u ulozi reklamnih poruka* Vlasta Rišner i Maja Glušac dotiču se knjižarskih oglasa u „Danici“, no analiza koja je provedena daleko je od iscrpne i cilja ponajprije na to da ukaže na početke razvoja oglašavanja u novinama općenito.<sup>17</sup> Namjera je ovoga rada stoga dosadašnja istraživanja o knjižarskom oglašavanju u novinama nadopuniti. Dva su temeljna kriterija prema kojima je upravo „Danica“ odabранa za analizu. Prvo, riječ je o prvom hrvatskom književnom i kulturnom listu, a drugo, preporodno razdoblje u kojem „Danica“ izlazi podudara se s počecima stvaranja suvremenog građanskog društva te s razvojem gospodarstva koje je zahvatilo cijelu Europu od 1830-ih godina te je, temeljeći se na proizvodnji robe široke potrošnje, potaknulo i razvoj reklamnog oglašavanja.<sup>18</sup> Cilj je rada na metodološki inovativan način pokazati u kojoj su mjeri i na koji način nakladnici i knjižari, pa i sami autori, novine, kao relativno nov medij, koristili u svrhu knjižarskog oglašavanja.

## 2. Metodologija istraživanja

U radu su analizirani knjižarski oglasi objavljeni u književno-kulturnom tjednom prilogu „Novina horvatskih“, „Danici“, koja je s prekidima izlazila od 1835. do 1849., 1853., te od 1863. do 1867.<sup>19</sup> Sva 1034 broja (21 godište) digitalizirana

<sup>15</sup> Knezović, M. Oglasi u Gajevim novinama. // Historijski zbornik 54(2001), 47-76.

<sup>16</sup> Oglas. [citirano: 2017-06-14]. Dostupno na: <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=44829>.

<sup>17</sup> Rišner, V.; M. Glušac. O početcima časopisnog reklamnog oglašavanja: od Gajevih oglasa do pisama u ulozi reklamnih poruka. // Zadarski filološki dani III. : zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa održanog u Zadru i Ninu 5. i 6. lipnja 2009. / glavni i odgovorni urednik Šimun Musa ; prijevod sažetaka Eugenija Ćuto. Zadar : Sveučilište u Zadru, Odjel za kroatistiku i slavistiku, 2011. Str. 417-436.

<sup>18</sup> Knezović, M. Nav. dj., str. 47.

<sup>19</sup> „Danica Horvatzka, Slavonzka y Dalmatinzka“ počinje izlaziti 10. siječnja 1835. godine, samo četiri dana nakon što su pokrenute „Novine Horvatzke“. Pod tim imenom izlazi godinu dana, a potom se pojavljuje pod imenom „Danica ilirska“. Taj će naslov nositi sve do zabrane ilirskog imena 1843. godine. Od 1843. do 1848. godine izlazi pod imenom „Danica Horvatska, Slavonska i Dalmatinska“, a nakon toga, sve do prestanka izlaženja 1867. godine, ponovno pod imenom „Danica ilirska“. U radu se list jednostavno naziva samo „Danica“.

su i dostupna putem portala Stare hrvatske novine.<sup>20</sup> Knjižarske je oglase najprije bilo potrebno pažljivim pregledavanjem svih brojeva identificirati, a nakon toga je napravljena njihova kvantitativna, grafička i formalno-sadržajna analiza. Kvantitativna analiza podrazumijevala je analizu učestalosti pojavljivanja oglasa kroz godine, čime se željelo utvrditi jesu li sredinom 19. stoljeća nakladnici, knjižari i autori prepoznali novine kao medij knjižarskog oglašavanja. Analizom grafičkoga oblikovanja oglasa nastojalo se utvrditi mjesto koje je knjižarskim oglasima pridavano u listu. Formalno-sadržajna analiza knjižarskih oglasa podrazumijevala je analizu postojanja bibliografskih podataka o oglašavanim djelima – postojanje podataka o autoru (ime i prezime, ali i drugi biografski podaci, ako su postojali), postojanje podataka o naslovu oglašavanih djela, mjestu izdanja/tiskanja, knjižari, nakladniku i tiskari, kao i podatka o broju stranica. Podaci o stranicama radi lakše su analize razvrstani u nekoliko kategorija (0-49 stranica, 50-99 stranica, 100-199 stranica, 200-299 stranica, 300-399 stranica, 400-499 stranica, 500-599 stranica, 600-899 stranica te 900 i više stranica), vodeći se, s obzirom na to da ne postoji definicija stare knjige koja se temelji na broju stranica<sup>21</sup>, UNESCO-ovom definicijom prema kojoj je knjiga publikacija od najmanje 49 stranica.<sup>22</sup> Analiziran je i format djela koji je u oglasima iskazivan ovisno o tome koliko je puta tiskarski arak bio presavijen kao  $2^{\circ}$  ili *folio* format (2 presavijena lista), *kvart* ili četvrt ( $4^{\circ}$ ) format (4 lista), *oktav* format ( $8^{\circ}$ ) ili osmina (8 listova), *duoedec* format ( $12^{\circ}$ ) ili dvanaestina (12 listova), *sedec* format ( $16^{\circ}$ ) ili šesnaestina (16 listova) itd.<sup>23</sup> Nadalje, analiziran je i podatak o cijeni oglašavanog djela. S obzirom na to da su cijene u oglasima izražavane u različitim valutama – groševima<sup>24</sup>, forintama<sup>25</sup>, krajcarima<sup>26</sup>, talirima<sup>27</sup> itd., a često su se koristili i različiti nazivi – novčići, cvancige, dvadesetci i slično, bilo je potrebno, radi lakše analize i us-

<sup>20</sup> Portal: Stare hrvatske novine. [citirano: 2017-06-23]. Dostupno na: <http://dnc.nsk.hr/Newspapers/Default.aspx>.

<sup>21</sup> Stara knjiga ovisi o nekoliko čimbenika: nakladnik/tiskar, raspačavatelj i, napisljetu, čitatelj, tj. definicija se stare knjige temelji na samoj proizvodnji knjige (ovisno o tehnološkom napretku), nakladničkoj djelatnosti (izboru teksta) te čitatelju. Katić, T. Stara knjiga: bibliografska organizacija informacija. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2007. Str. 41.

<sup>22</sup> Book. // Encyclopaedia Britannica. [citirano: 2017-06-29]. Dostupno na: <https://www.britannica.com/topic/book-publication>.

<sup>23</sup> Knjiga. // Hrvatska enciklopedija. [citirano: 2017-06-13]. Dostupno na: <http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=32108>.

<sup>24</sup> Groš je hrvatska novčana jedinica u upotrebi od 16 stoljeća. Jakobović, Z. Leksikon novčanih jedinica. Zagreb : Školska knjiga, 2014. Str. 41.

<sup>25</sup> Forint. // Hrvatska enciklopedija. [citirano: 2017-09-03]. Dostupno na: <http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=20130>.

<sup>26</sup> Sredinom 15. stoljeća krajcar je bio sredstvo plaćanja u mnogim europskim zemljama. Jakobović, Z. Nav. dj., str. 12.

<sup>27</sup> Talir se pod istim ili sličnim nazivom rabio u mnogim europskim zemljama, a imao je, ovisno o zemlji i vremenu, različite vrijednosti – od 60 do 90 krajcara. Jakobović, Z. Nav. dj., str. 71.

poredbe, izraziti ih u samo jednoj valuti, pri čemu je odlučeno da to bude krajcar jer su cijene najčešće izražavane upravo u toj valuti. Naime u Austro-Ugarskoj se Monarhiji od 1458. godine koristila austrijska valuta, a novčane jedinice bile su gulden i krajcar. Do 1857. godine 100 krajcara je u Austriji bila protuvrijednost jednoj forinti<sup>28</sup>, a nakon toga je jedna forinta vrijedila 60 krajcara.<sup>29</sup> Navedeni tečaj, odnosno smanjenje vrijednosti krajcara u odnosu na forintu, primijenjen je i pri preračunavanju valuta u oglasima. Krajcar je ujedno bio i manja novčana jedinica te ga se često nazivalo i novčić<sup>30</sup>, a koristio se i naziv cvanciger ili dvadesetnjak.<sup>31</sup> Nakon što su sve cijene pretvorene u krajcare, razvrstane su radi lakše analize u sedam proizvoljnih kategorija: 0-49 krajcara, 50-99 krajcara, 100-149 krajcara, 150-199 krajcara, 200-399 krajcara, 400-999 krajcara te od 1000 krajcara pa nadalje, pri čemu su se u osmoj kategoriji „ostalo“ našla ona djela čije su cijene bile izražene u valutama koje se nisu mogle pretvoriti u krajcare, kao što su rublje ili poljski franci ili se pak postojeće kratice nisu mogle točno odrediti (primjerice st., ngr.). Naposljetku, učinjena je i analiza postojanja podataka o kratkom sadržaju oglašavanih djela. Namjera je navedenih analiza utvrditi koji su od podataka koji se mogu pronaći u knjižarskim oglasima smatrani presudnima za prodaju. Dakako, još je niz drugih podataka koji se u knjižarskim oglasima, kao iznimno bogatim izvorima podataka o društveno-kulturnoj, ali i političkoj povijesti toga vremena, mogu iščitati (primjerice podatak o najzastupljenijim autorima, jeziku i žanru oglašavanih djela, prijevodima i slično), no s obzirom na ograničenost prostora, navedene analize ovim radom neće biti obuhvaćene. Na ovom je mjestu dovoljno samo reći da je preliminarna žanrovska analiza pokazala da su u „Danici“ bila mahom oglašavana djela preporodnih pisaca, kako onih hrvatskih, tako i pripadnika drugih slavenskih naroda, ali i djela stare hrvatske književnosti, kao što je primjerice bio Petar Hektorović, što je u potpunosti bilo u duhu preporodnog razdoblja u kojem je list počeo izlaziti.

### 3. Učestalost objavljivanja knjižarskih oglasa u „Danici“

U „Danici“ je, u sveukupno pregledana 1034 broja, pronađeno 1028 knjižarskih oglasa, identificiranih u 311 brojeva, što je daleko više nego u drugim do sada analiziranim listovima.<sup>32</sup> Broj oglasa tijekom godina raste. U prvim godina-

<sup>28</sup> Lončarić-Horvat, O. Novčarstvo. Zagreb : Centar za dopisno obrazovanje Birotehnika, 1994. Str. 112.

<sup>29</sup> Peričić, Š. Gospodarska povijest Dalmacije od 18. do 20. stoljeća. Zadar : Matica hrvatska, 1998. Str. 262.

<sup>30</sup> Isto.

<sup>31</sup> Jakobović, Z. Nav. dj., str. 50.

<sup>32</sup> Primjerice, Zoran Velagić i Nikolina Dolfić u 176 brojeva zadarskog lista „Kraljski Dalmatin“ (1806.-1810.) pronalaze samo 7 oglasa, dok u 287 brojeva „Zore Dalmatinske“ (1844.-

ma izlaženja „Danice“ pronađeno je u prosjeku desetak oglasa godišnje (slika 1). Međutim od 1839. godine pa sve do 1846. godine njihov broj gotovo kontinuirano raste, s iznimkom razdoblja od 1843. do 1845. godine. Godine 1846. u „Danici“ se pojavljuje čak 51 oglas, otprilike onoliko koliko ih Knezović u razdoblju od 1835. do 1839. godine pronalazi, također na godišnjoj razini, u „Novinama“.<sup>33</sup> Međutim unatoč ukidanju cenzure u ožujku 1848. godine, koja je nakladnike posve sigurno kočila, u razdoblju od 1847. do 1849. godine bilježi se nagli pad broja oglasa, u prosjeku opet samo desetak godišnje. S obzirom na to da znamo kako su u „Zori Dalmatinskoj“ (1844.-1849.), književnom časopisu koji je izlazio u tom razdoblju, izašla samo 93 oglasa<sup>34</sup>, a u „Danici“ u istom razdoblju 130 oglasa, razlog vjerojatno ne bismo mogli tražiti u konkurenциji. No svakako bismo ga mogli pronaći u činjenici da su u to vrijeme Monarhiju zadesila ratna zbivanja koja su se zasigurno odrazila i na područje nakladništva.<sup>35</sup> „Danica“ tada počinje gubiti čitatelje koje su više zanimale ratne vijesti nego jedan književni časopis, kao što se navodi u proglasu posljednjega broja, prije njezina prvog obustavljanja 1849. godine: „Svakdanje željno očekivanje novih političkih ratnih viestih, osobitno onih koje se posredno ili neposredno i naše sudbine tiču, zanima obćinstvo u toliko, da se zabavnimi časopisi veoma malo zanimati može“.<sup>36</sup> „Danica“ ponovno počinje izlaziti 1853. godine, kada bilježimo čak 175 oglasa. Iako je potom njezino izlaženje opet obustavljeno, u godinama kada će se „Danica“ ponovno početi tiskati, u razdoblju od 1863. do 1867. godine, bilježi se opet veći broj oglasa: 83 oglasa 1863. godine, 123 oglasa 1864. godine, čak 211 oglasa 1866. godine te posljednje, 1867. godine, 133 oglasa. Bio je to rezultat povećane produkcije knjiga otvaranjem novih tiskara i nakladničkih kuća, kao i razgranate knjižarske mreže diljem hrvatskih zemalja 1860-ih godina<sup>37</sup>, ali zasigurno i činjenice da su knjižari

1849.), također tiskane u Zadru, pronalaze 93 oglasa, što znači po jedan oglas u svakom trećem broju. Maja Krtalić, analizirajući dvoje novine u cijelosti, „Esseker allgemeine illustrierte Zeitung“ (1869.) i „Branislav“ (1878.), te list „Die Drau“ u prvih deset godina njegova izlaženja (1868.-1877.), pronalazi ukupno 38 knjižarskih oglasa, po 16 u „Die Drau“ i „Esseker allgemeine illustrierte Zeitung“ te 6 u „Branislavu“. Autorica inače navodi da je pronašla 41 oglas, no u pripadajućoj bibliografiji njih je 38. Iznimku čine Gajeve „Nvine“, kojima je „Danica“ bila tjedni prilog, a u kojima je u samo prvih pet godina izlaženja (1835.-1839.), za koje Knezović radi analizu, identificirano čak 265 oglasa. Velagić, Z.; N. Dolfić. Nav. dj., str. 47-63; Krtalić, M. Nav. dj., str. 88-90; Knezović, M. Nav. dj., 62-63.

<sup>33</sup> Autor je utvrdio da su u „Novinama“ u tom razdoblju izlazila prosječno 53 oglasa godišnje. Knezović, M. Nav.dj., 62-63.

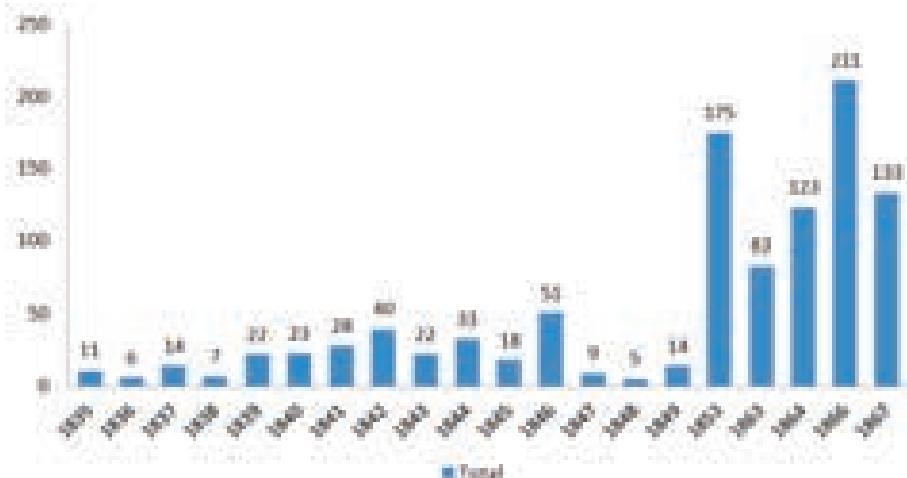
<sup>34</sup> Velagić, Z.; Dolfić, N. Nav. dj., str. 50.

<sup>35</sup> Vrijeme je to naime rata s Mađarima, koji je uslijedio nakon zaoštravanja odnosa između Hrvatske i Ugarske tijekom srpnja i kolovoza 1848. godine. Revolucija 1848.-1849. // Proleksis enciklopedija online. [citirano: 2017-08-23]. Dostupno na: <http://proleksis.lzmk.hr/43840/>.

<sup>36</sup> „Danica“, 1849. god., br. 31.

<sup>37</sup> Usp. Iz povijesti hrvatskoga knjižarstva / I. B. Vodopija; I. Hekman Mandić(ur.)., Zagreb : Exlibris, 2009. Str. 21-134.

i nakladnici očito sve više prepoznavali novine kao moćan medij oglašavanja, što je vidljivo i iz podatka da se primjerice u početku Gajeva tiskara pojavljivala samo s jednim ili dva oglasa, a da je potom od sredine 1850-ih objavljivala na godišnjoj razini njih čak 5 do 6.



Slika 1. Prikaz učestalosti objavljuvanja knjižarskih oglasa u „Danici“

#### 4. Grafičko oblikovanje knjižarskih oglasa

Knjižarski oglasi u „Danici“ u početku su doista teško uočljivi i ni na koji se način ne ističu. Nisu odvojeni od ostalog teksta u novinama, nisu ilustrirani te su više oblikovani kao članci, pritom najčešće tiskani sitnim novinskim tiskom (prilog 1).<sup>38</sup> U većini rubrika u kojima se oglasi pojavljuju oglašava se više dje- la odjednom, što doprinosi nepreglednosti. Ipak, u pojedinim rubrikama između oglasa za svaku pojedinu knjigu pronalazimo kratke horizontalne linije koje dije- lom olakšavaju čitljivost (prilog 2). Tek od 1853. godine oglasi se počinju lakše uočavati, jer se gotovo svaki oglas navodi u zasebnoj natuknici te je prored nešto veći (prilog 3), a od 1866. godine postaje uobičajeno početak oglasa tiskati tzv. masnim slovima (prilog 4). Najčešće se radi o naslovu oglašavanog djela, pa se

<sup>38</sup> Analizirajući novine tiskane u Osijeku u drugoj polovici 19. stoljeća Maja Krtalić isto tako zapaža da se knjižarski oglasi ne nalaze među ostalim oglasima, već se pojavljuju, zajedno s ostalim tekstom, u rubrikama unutar teksta, i to najčešće onima koje donose vijesti iz kulture i svakodnevice, vizualno su teško uočljivi te više izgledaju kao opisi novih knjiga nego kao oglasi pojedinog knjižara. Kako nisu ilustrirani i takoder se ni na koji način ne ističu, u vrlo sitnom novinskom tisku zapravo su teško uočljivi. Tek krajem 1870-ih godina poprimaju izgled reklama. Krtalić, M. Nav. dj., str. 82.

prepostavlja da su tiskari, nakladnici i knjižari upravo naslov prepoznavali kao najvažniji podatak koji će knjigu prodati. Zabilježen je samo jedan oglas u kojem je masnim slovima tiskano ime autora, vjerojatno zbog nedostatka podatka o samome naslovu.<sup>39</sup>

Oglasi se gotovo uvijek pojavljuju u rubrikama namijenjenima oglašavanju novih naslova, pa su stoga, unatoč činjenici da su najčešće bili teško vizualno uočljivi, redoviti čitatelji „Danice“ mogli točno znati gdje potražiti informaciju o novim knjigama. U dvadeset godina, koliko je „Danica“ izlazila, oglasi se pojavljuju u gotovo sedamdeset različitih rubrika. Rubrike mijenjaju nazive na godišnjoj razini te ne postoji rubrika koja se kontinuirano pojavljuje kroz sve godine izlaženja, iako se često radi samo o varijacijama iste rubrike, npr. *Slavjanske vesti* i *Slavjanske novosti*. Nazivi rubrika u skladu su s preporodnim duhom toga vremena, kao i promicanjem duha sveslavenstva, pa pronalazimo rubrike kao što su *Literatura Polska*, *Česka literatura*, *Literatura sarpska*, *Ruska literatura*, *Ilirska literatura*, *Književstvo ilirsko* i slično. Oglasi se najčešće nalaze u rubrici *Književni viestnik* u kojoj pronalazimo čak 344 ili 33 % oglasa. Rubrika je postojala tri godine. U ostalim rubrikama pojavljuje se daleko manji broj oglasa. Rubrike u kojima se tijekom svih godina izlaženja „Danice“ pojavljuje manje od 35 oglasa, kao što su primjerice *Kratke vesti*, *Smiesice*, *Slovstvo*, *Dopis iz Beča*, *Nova knjiga* ili *Odaziv rodoljubnog sarca*, u istraživanju su okupljene u kategoriji „ostalo“ te je u njima objavljeno ukupno 26 % oglasa (tablica 1).

Tablica 1. Najčešće rubrike u kojima se pojavljuju knjižarski oglasi

Rubrike	Broj oglasa	%
Književni viestnik	344	33 %
Slavjanske novosti	136	13 %
Slavjanske vesti	119	12 %
Književnost	85	8 %
Književne vesti	39	4 %
Sveslavjanske vesti	35	3 %
Ostalo	270	26 %
<b>Ukupno</b>	<b>1028</b>	<b>100 %</b>

Iako vrlo rijetko možemo razaznati stoji li iza objave oglasa sâm autor, tiskar, nakladnik ili knjižar, prilično je jasno da, s obzirom na to da nema točnog obrasca

<sup>39</sup> Točan naslov zbirke pripovjedaka koja se oglašava ne navodi se. „Danica“, 1866. god., br. 19.

po kojem se knjige oglašavaju, uredništvo oglas oblikuje na osnovi informacija koje od njih dobije. U rijetkim je slučajevima jasno tko stoji iza objave oglasa, kao što je primjerice oglas u kojem autor „G. Vule Bogdanović u Beogradu javlja, da je njegova žalosna igra u tri razreda „Boj pod Krojom ili Ljubislav i Milica“ gotova.“<sup>40</sup> Vijest o objavi nekog djela često se pisala i u formi poziva na pretplatu (prilog 5). Pisci od tih poziva nisu imali veliku finansijsku korist, već su se time samo prikupljala sredstva pomoću kojih se knjiga tiskala, pod uvjetom da se skupio dovoljan broj pretplatnika.<sup>41</sup> Razni su bili načini na koje se pokušavalо pridobiti pretplatnike – pozivanjem na njihovu učenost i domoljublje, osobito kada je bila riječ o djelima na narodnom jeziku<sup>42</sup>, jamstvom da će djelo biti pisano „ilirskim“ pravopisom i „krasnim“ tiskom<sup>43</sup> ili pak obećanjem da će se javno obznaniti imena onih koji se na knjigu pretplate.<sup>44</sup> Čitatelje se u oglasima obavještavalо da se neko djelo planira tiskati i gdje se na njega može pretplatiti<sup>45</sup> ili pak u kojoj se točno knjižari neko već tiskano djelo može nabaviti, pa se tako u oglasu za djelo Jána Kollára „Sláwa Bohyně“ napominje da se djelo može nabaviti kod Vjekoslava Babukića, tajnika Čitaonice i Matice ilirske, dok se „Zora, Almanah za rok 1839“ može nabaviti kod „g.g. knjigoteržacah: Franje Župana i Milana Hiršfelda“.<sup>46</sup> Katkad ih se obavještavalо da se s objavom knjige kasni ili pak da joj je cijena promijenjena u odnosu na onu koja je prvotno bila oglašena, kao što je to primjerice učinio Stanko Vraz oglašavajući skoro izlaženje njegove danas vrlo poznate zbirke pjesama „Đulabije“.<sup>47</sup>

## 5. Bibliografski podaci o oglašavanim knjigama

### 5. 1. Podatak o autoru i naslovu djela

Kao što je već spomenuto, do pojave oglasa u novinama i časopisima, tiskari, nakladnici i knjižari svoja su djela najčešće oglašavali u prodajnim katalozima u kojima su se obično mogle pronaći informacije o naslovu djela, cijeni, mjestu tiskanja, formatu te autoru, iako potonji podatak, kako navodi Marijana Tomić, u

---

<sup>40</sup> „Danica“, 1864. god., br. 27.

<sup>41</sup> Opširnije o fenomenu sustava pretplate vidi u Lakuš, J. Pisac i čitatelji: fenomen posveta kolektivnom čitatelju u Dalmaciji u prvoj polovici 19. stoljeća // Libellarium 3, 1(2010), 29-42. DOI: <http://dx.doi.org/10.15291/libellarium.v3i1.145>.

<sup>42</sup> „Danica“, 1839. god., br. 26.

<sup>43</sup> Isto.

<sup>44</sup> „Danica“, 1841. god., br. 19.

<sup>45</sup> „Danica“, 1840. god., br. 16.

<sup>46</sup> „Danica“, 1839. god., br. 32.

<sup>47</sup> „Danica“, 1840. god., br. 30.

katalogu Novoselske knjižare primjerice vrlo često nedostaje.<sup>48</sup> Za prepostaviti je stoga bilo da će se navedeni podaci, pa čak možda i još neki dodatni, naći i u knjižarskim oglasima u novinama.

Podatak o naslovu knjige u oglasima je gotovo obvezan i on nedostaje u samo 24 oglasa. No i podatak o autoru knjige vrlo je čest i pronalazimo ga u čak 80 % oglasa ili njih 822. On se uglavnom svodi na ime i prezime autora, a vrlo rijetko, u samo 76 oglasa (7,45 %), pronalazimo nešto detaljnije podatke o piscu. To nas navodi na zaključak ili da u to vrijeme takvi podaci nisu bili prepoznati od strane tiskara, nakladnika i knjižara kao nešto što bi knjigu moglo prodati ili da su sâmim kupcima oni bili nevažni, pa se stoga nisu ni iznosili. Moguće je također da su mnogi od autora bili već etablirani, pa se iznošenje biografskih podataka smatralo suvišnim, kao što primjerice sugerira primjer Bogoslava Šuleka u ogasu za njegovo djelo „Korist i gojenje Šumah“: „Tko poznaje pero našeg Šuleka, neće ni pitati o temeljitosti, o vrednosti i koristi prirodoslovnog i gospodarstvenog ovog diela ...“.<sup>49</sup> No kada se podatak o autoru ipak navodi, najčešće su to informacije o mjestu odakle dolaze ili njihovu zanimaju, ako se ne radi samo o piscu. Pritom se uz imena autora najčešće nalaze kratki epiteti kao što su učeni, poznati, slavni, revni, glasoviti i slično, kao što je primjerice jezikoslovac i pedagoški pisac Stjepan Marjanović opisan u ogasu u kojem se čitatelje poziva na pretplatu na „ilirska“ djela u 6 knjiga koja je „veoma revni i učeni spisatelj Stjepan Marjanović Brodjanin“ namjeravao tiskati u biskupskoj tiskari u Pečuhu (prilog 6).<sup>50</sup>

Vrlo rijetko pronalazimo podatke o prevoditeljima, no ne zato što se taj podatak možda činio nevažnim, jer kada je bilo riječ o prijevodu, to se uvijek naglašavalо, nego zbog toga što ih nije bilo puno, već samo 17. Tako primjerice pronalazimo da je kapelan (Vilim) Vilhelm Švelec preveo s češkog djelo češkog biskupa Jana Valeriána Jirsíka „Popularna dogmatika“<sup>51</sup>, da je gospodin Josip Eugen Tomić preveo s njemačkog poznatu Schillerovu tragediju „Djevica Orleanska“, za koju se još navodi da je tiskana kod Abela Lukšića u Karlovcu te da je prijevod zagrebački kazališni odbor nagradio sa 100 forinti<sup>52</sup> ili pak da je Špiro Domitrović Kotoranin s ruskog preveo „poznati, krasni historički ruski roman: „Ledena palača“ ruskog romanopisca Ivana Ivanovića Lažečnikova“.<sup>53</sup>

<sup>48</sup> Tomić, M. Nav. dj., str. 165.

<sup>49</sup> „Danica“, 1867. god., br. 2.

<sup>50</sup> „Danica“, 1838. god., br. 29.

<sup>51</sup> „Danica“, 1853. god., br. 40.

<sup>52</sup> „Danica“, 1863. god., br. 31.

<sup>53</sup> „Danica“, 1863. god., br. 15.

### **5.1. Podaci o mjestu tiskanja/izdanja djela, knjižari, nakladniku i tiskari**

Podatke o mjestu izdanja/tiskanja pronalazimo u 638 oglasa ili njih 62 %. Činjenica da su identificirana čak 84 grada, pri čemu se najčešće pojavljuju Zagreb, Beograd, Prag, Beč, Novi Sad, Petrograd, Zadar, Karlovac i Osijek<sup>54</sup>, ukazuje na politiku političke i kulturne integracije hrvatskoga naroda i duh sveslavenske uzajamnosti koji su se u „Danici“, kao preporodnom listu, zagovarali (tablica 2).<sup>55</sup> Ta politika i duh jednako su vidljivi i iz podataka o tiskari/nakladniku oglašenoga djela ili pak o knjižari u kojoj se oglašeno djelo moglo kupiti (tablica 3). Potonji su podaci međutim puno rjedi. Poznati su u samo 32 % ili 326 oglasa, dok ih u čak 702 oglasa ili 68 % nema. Navedeno zapravo čudi imajući u vidu činjenicu da se nakladnička djelatnost, kao i cijelokupna knjižarska mreža, ubrzano razvijala, posebno od druge polovice 1860-ih godina.

*Tablica 2. Mjesto izdanja oglašenih knjiga*

Mjesto izdanja	Broj oglasa
Zagreb	96
Beograd	74
Prag	70
Beč	43
Novi Sad	36
Petrograd	31
Zadar	21
Karlovac	14
Osijek	10

<sup>54</sup> Uz djela tiskana i izdانا u Zagrebu, Zadru, Karlovcu i Osijeku, od ostalih hrvatskih gradova pronalazimo, doduše, s manje od deset oglasa, djela tiskana u Splitu, Rijeci, Varaždinu, Dubrovniku i Požegi.

<sup>55</sup> Jednako su se tako i u preporodnim glasilima Dalmacije oglašavala preporodna djela iz kontinentalne Hrvatske, pa je tako primjerice zagrebački knjižar Franjo Župan često djela iz svoje knjižare oglašavao u zadarskoj „Zori dalmatinskoj“, jednako kao i primjerice preporodni pisac Stanko Vraz. Tridesetak godina prije, u vrijeme kada je izlazio „Kraljski Dalmatin“, to nije bio slučaj jer se u potonjem listu oglašavao jedino zadarski tiskar i nakladnik Antonio Luigi Battara. Velagić, Z.; N. Dolfić. Nav. dj., str. 48.

*Tablica 3.* Tiskari, nakladnici i knjižari

<b>Tiskar/nakladnik/knjižar</b>	<b>Broj oglasa</b>
Gajeva tiskara (Zagreb)	34
Dragutin Albrecht, litograf, tiskar i knjižar (Zagreb)	28
J. L. Kober, tiskar, nakladnik i knjižar (Prag)	13
Državna štamparija (Beograd)	11
Episkopska tiskarna (Novi Sad)	10
Antun Jakić, tiskar i knjižar (Zagreb)	8
Lavoslav Hartman, knjižar (Zagreb)	7
Battara, tiskar, nakladnik i knjižar (Zadar)	6

## 5.2. Podatak o cijeni oglašavanih djela

Podatak o cijeni pronalazimo u 28 % oglasa, odnosno njih 290, dok u čak 738 oglasa cijena nije poznata, iz čega zaključujemo da se taj podatak ili nije činio važnim istaknuti ili je namjerno izostavljen. Kao što je već pojašnjeno u metodologiji istraživanja, različite valute u kojima su iskazane cijene oglašavanih djela pretvorene su radi lakše analize i usporedbe u krajcare jer su cijene najčešće i izražavane upravo u toj valuti. Kreću se od onih besplatnih (samo dva oglasa), pa do onih od čak 4000 krajcara (samo jedan oglas). Besplatan je, barem u počecima izlaženja, bio časopis goričkog gospodarskog društva pod naslovom „Umni gospodar“<sup>56</sup> te 53. broj „Bibliothece Pommeranie“<sup>57</sup>, dok je najskupljia knjiga s cijenom od 4000 krajcara bila „Istorija sèrpske književnosti“ Stojana Novakovića, srpskog filologa i povjesničara književnosti.<sup>58</sup> Među oglasima u kojima je istaknuta cijena najčešća su jeftinija djela, ona čija se cijena kretala do 49 krajcara (105 djela) ili pak ona koja su koštala od 50 do 99 krajcara (86 djela) (tablica 4). Međutim s obzirom na činjenicu da u više od 70 % oglasa podatak o cijeni nije naveden, moguće je čak i da ih je bilo više. Žanrovski, radi se o najrazličitijim djelima, od poezije, kao što je primjerice bila zbirka poezije Ante V. Truhelke „Sto piesamah“, čija je cijena iznosila 40 kraj-

<sup>56</sup> „Danica“, 1863. god., br. 30.

<sup>57</sup> U oglasu stoji sljedeće: „Bibliotheca Pommerania. Br. LXXXIII. daje bezplatno I. A. Stargardt u Bèrlinu s popisom te Pomorske knjižnice, koja je iz novinah čitateljstvu već poznata, i sa dodatkom knjigah i rukopisah o slavenskoj poviesti i književnosti.“ „Danica“, 1866. god., br. 15.

<sup>58</sup> Cijena joj je bila izražena u groševima. Djelo je imalo nešto više od 300 stranica. „Danica“, 1867. god., br. 15.

cara<sup>59</sup>, do geografskih djela, kao što je bilo „Zemljopisanje celoga sveta“ Milana Spasovića, za koje je bilo potrebno izdvojiti također 40 krajcara.<sup>60</sup> Upitno je međutim tko je sebi mogao priuštiti i tako jeftine knjige. U to je vrijeme naime kupovna moć stanovništva bila slaba. Primjerice plaća učitelja na selu, koji su bili pismeni, pa su bili i zainteresirani za knjige, makar po prirodi svoga posla, bila je 5 forinti, odnosno 500 krajcara mjesečno.<sup>61</sup> Kako su životni troškovi tada bili skupi<sup>62</sup>, učitelji si vjerojatno nisu mogli priuštiti knjige. Nadalje, poljoprivredni radnik na selu u to je doba primjerice dobivao tridesetak krajcara dnevno za lakše poslove, a za teže četrdesetak, što je bio relativno visok iznos jer je poljoprivrednih radnika tada bilo malo, pa su tražili veće dnevnice.<sup>63</sup> No iako se navedeni iznos doima kao vrlo dobra plaća, stanje u gospodarstvu tada nije bilo najbolje, a to je, dakako, poskupljivalo osnovne životne troškove, pa radnici nisu imali priliku za uštedu novca ili kupovanje stvari koje im nisu bile od životne važnosti.<sup>64</sup> Slična je stvar i s radnicima koji rade za dnevnice u gradu. Premda su oni zarađivali nešto više, od 1 forinte do 1,20 forinti, troškovi života u gradu bili su skuplji. Radnici u rudarstvu i tvornicama pak dobivaju dnevnice od dvadesetak i tridesetak krajcara. Radnici u obrtima ne rade za dnevnice, već za tjedne plaće. Iako je nekim od njih bila plaćena hrana i stan, većini ipak nije. Primjerice građevinski radnici nisu imali plaćen stan niti hranu, a radili su za dnevnice od 1 forinte i 6 krajcara do 1 forinte i 20 krajcara. Krojači i stolari rade za jednu forintu.<sup>65</sup> Kada su troškovi života u pitanju, najjednostavnije je reći da za manje od 3 forinte tjedno nijedan radnik nije mogao imati najosnovnije potrepštine.<sup>66</sup> Iz svega navedenog jasno je da su plaće bile jedva dostatne za pokrivanje životnih troškova te da je knjiga zapravo bila luksuz i rijetki su ju mogli kupiti. Među oglasima u kojima je istaknuta cijena u još manjem broju pronalazimo djela skuplja od 100 krajcara, iako je moguće da ih je bilo i više s obzirom na to da se cijene oglašavanih djela navode u samo oko 30 % oglasa. Autori ili nakladnici možda taj podatak namjerno nisu navodili ne želeći da visoka cijena potencijalnog kupca odmah odbije. Najrjeđe su najskuplje knjige, one od 1000 krajcara nadalje, njih samo 11. Takva je primjerice bila „Filozofija prava“ Jovana Filipovića, tiskana

<sup>59</sup> „Danica“, 1866. god., br. 37.

<sup>60</sup> „Danica“, 1854. god., br. 17.

<sup>61</sup> Stipčević, A. Socijalna povijest. Nav. dj., str. 119.

<sup>62</sup> Pola kile goveđeg mesa moglo se kupiti za 7,8 krajcara, vino je koštalo između 16 i 20 krajcara, povrće i prilozi bili su skupi, hvat drva za ogrjev zimi je stajao 10 do 12 forinti, dok se za stanarinu, i to za usku i vlažnu sobu bez peći, trebalo izdvojiti 3,4 forinte. Tkalac, I. Hrvatsko gospodarstvo sredinom XIX. stoljeća. Zagreb : Dom i svijet, 2004. Str. 94.

<sup>63</sup> Tkalac, I. Nav. dj., str. 93.

<sup>64</sup> Isto, str. 94.

<sup>65</sup> Isto.

<sup>66</sup> Isto.

u Beogradu, čija je cijena bila 1000 krajcara<sup>67</sup>, zatim „Osnove kaznenog zakona“, za koje je kupac morao izdvojiti 1200 krajcara<sup>68</sup>, „Bizantijski spomenici po Sèrbiji“ G. F. Kanića, djelo tiskano u Beču koje se prodavalo za čak 2500 krajcara jer je bilo bogato ilustrirano i u luksuznom izdanju<sup>69</sup> ili pak „Prirodopis europejskog ptičtva“ G. A. Friča, za koji je trebalo izdvojiti također 2500 krajcara.<sup>70</sup> Kao što je spomenuto, najskuplja je bila knjiga s cijenom od 4000 krajcara, a riječ je o „Istoriji serpske književnosti“.<sup>71</sup> Kao što je zamjetno, navedene su knjige bile stručne naravi, pa su ih vjerojatno nabavljali obrazovani čitatelji, i to oni čija je platežna moć to dopuštala. Štoviše, u oglasima se na njih i apeliralo, pa tako u spomenutom oglasu za bogato ilustriranu knjigu „Bizantijski spomenici po Sèrbiji“ čitamo: „Ova se knjiga po sudjenju ljudih, koji su sa svoje liepe vieštine čuveni i vidjeni, broji medju pèrve evropske uzor-radnje u ovoj struci. Želiti bi bilo, da je svaka naša imućnija porodica nabavi, a osobito pravosl. cèrkvene obćine, da se nagledaju takovih divnih zadušbinah niegdašnjih slavnih carevah ...“.<sup>72</sup>

Tablica 4. Cijena oglašavanih djela

Cijena knjige u krajcarima	Broj oglasa	%
0-49	105	10,21 %
50-99	86	8,37 %
100-149	33	3,21 %
150-199	14	1,36 %
200-399	17	1,65 %
400-999	14	1,36 %
1000 i više	11	1,07 %
Ostalo	10	0,97 %
Nepoznato	738	71,79 %
<b>Ukupno</b>	<b>1028</b>	<b>100,00 %</b>

<sup>67</sup> Cijena je bila iskazana u groševima (10 groša). Ne postoji podatak o broju stranica ni neki drugi dodatni podatak, pa je teško znati zašto je bila tako skupa. „Danica“, 1864. god., br. 18.

<sup>68</sup> Riječ je o prijevodu „Osnova kaznitelnog prava“, Ortolana, profesora kaznenoga prava u Parizu. Knjigu je preveo Mihajlo M. Radovanović. Nudila se po cijeni od 12 groša. Podatak o stranicama ne postoji, kao ni neki drugi dodatni podatak, pa također ne možemo znati zašto je bila tako skupa. „Danica“, 1864. god., br. 25.

<sup>69</sup> Cijena knjige u originalu bila je 25 fr. a. vr. „Danica“, 1863. god., br. 44.

<sup>70</sup> Cijena knjige u originalu bila je 25 for. sr., „Danica“, 1853. god., br. 33.

<sup>71</sup> „Danica“, 1867. god., br. 15.

<sup>72</sup> „Danica“, 1863. god., br. 44.

### 5.3. Podatak o broju stranica oglašavanih djela

Podatak o broju stranica pojavljuje se u samo 20 % ili 202 oglasa. S obzirom na činjenicu da taj podatak zasigurno nije bio presudan pri kupovini knjige, služio je vjerojatno tomu da dijelom opravda cijenu. Najčešće se oglašavaju djela do 200 ili 300 stranica i ona su činila preko 80 % svih djela kod kojih je u oglasima taj podatak postojao. U manjem su broju zastupljena djela s nekoliko stotina stranica, a samo su dva oglašena djela s 900 i više stranica (tablica 5). Riječ je o putopisu Jána Kollára „Staro-Italia Slavjanska“<sup>73</sup> te poljsko-njemačkom rječniku „Nowy do kladny słownik polsko-niemiecki i niemiecko-polski“, autora J. Booch-Arkossya.<sup>74</sup>

Tablica 5. Broj stranica u oglašavanim djelima

Broj stranica	Broj oglasa	%
0-49	34	3,31 %
50-99	40	3,89 %
100-199	63	6,13 %
200-299	27	2,63 %
300-399	11	1,07 %
400-499	10	0,97 %
500-599	8	0,78 %
600-899	7	0,68 %
900 i više	2	0,19 %
Nepoznato	826	80,35 %
<b>Ukupno</b>	<b>1028</b>	<b>100,00 %</b>

### 5.4. Podatak o formatu oglašavanih djela

U oglasima podatak o formatu knjige nalazimo vrlo rijetko, u 152 oglasa ili samo 15 % njih, dok u preostalih 876 oglasa toga podatka nema. Najčešći je format koji pronalazimo *oktavo*, u kojem su se, vjerojatno kao i danas, knjige najčešće tiskale. Veliki *folio* format nije zabilježen, dok je po desetak ili nešto više djela bilo tiskano u ostalim formatima (tablica 6). Pronalazimo samo jedno djelo u tzv. poprečnom formatu, a riječ je o kartografskom djelu Jovana Bugarskog „Krajobrazi Srbije“<sup>75</sup>.

<sup>73</sup> „Danica“, 1853. god., br. 20.

<sup>74</sup> „Danica“, 1867. god., br. 2.

<sup>75</sup> „Danica“, 1844. god., br. 10.

*Tablica 6.* Format oglašavanih djela

<b>Format</b>	<b>Broj oglasa</b>	<b>%</b>
4	10	0,97 %
8	114	11,09 %
12	7	0,68 %
16	20	1,95 %
91x106 cm	1	0,10 %
Nepoznato	876	85,21 %
<b>Ukupno</b>	<b>1028</b>	<b>100,00 %</b>

### **5.5. Podatak o sadržaju djela**

Podatak koji se puno češće pojavljuje u oglasima nego podaci o broju stranica, formatu ili cijeni jest kratak sadržaj djela, koji pronalazimo u čak 54 % oglasa, odnosno njih 556. Navođenje kratkog sadržaja možda je bilo dijelom smisljene oglašivačke strategije jer ne samo da je davalo podrobnije informacije o djelu već je i čitatelje nastojalo potaknuti da ga doista i kupe, kao što naprimjer čitamo u oglasu za prijevod Kolláreva kratkog „historičko-etnografičkog pregleda naroda slavjanskog“: „Mnogo putah bila je već očitovana želja, da bi koj od naših spisateljih malu knjižicu za prosti puk i za mladež izdao, u kojoj bi ona kano u zárcalu narod svoj slavjanski ugledala, i to tome svojski za slavjansku uzajamnost prionula. Ovoj želji zadovolji je sada jedan od naših najrevnijih priateljih uzajamnosti slavjanske, pošto je preveo iz slovačke čitanke g. Ivana Kollara kratki historičko-etnografički pregled naroda slavjanskoga. Knjižica ova s naslovom „Malo zárcalo naroda slavjanskoga,“ akoprem je malena, sadaržava vendar sve, što početniku znati treba, i zato ju toplo priporučujemo svim častnim duhovnikom, učiteljem i ostalim narodnosti slavjanske priateljem, da ju što više uzmognu, razpro strane. Neznatna cena od 6. kr. u srebru moguće čini, te si ju svaki pribaviti može.“<sup>76</sup> U nekim oglasima možemo pronaći i obavijest o tome koja poglavljia knjiga točno sadrži, kao što je naprimjer slučaj s oglasom za narodne pripovijesti Ivana Nepomuka Vogla (prilog 7).<sup>77</sup>

## **6. Zaključak**

Sve do pojave novina i časopisa, jedini mogući oblici knjižarskog oglašavanja bili su reklamiranje knjiga u izlozima knjižara, promocija knjiga na knjižarskim saj-

<sup>76</sup> „Danica“ 1845. god., br. 12.

<sup>77</sup> „Danica“, 1837. god., br. 44.

movima, objavljivanje prodajnih kataloga i popisa novih knjiga u već objelodanjenim knjigama, oglašavanje putem plakata ili raspačavanje letaka svima za koje se znalo da bi za knjižne novitete mogli biti zainteresirani. S razvojem novinstva pojavio se međutim novi medij koji se pokazao kao odlično rješenje za oglašavanje sve većeg broja djela jer je mogao ne samo doprijeti do šireg kruga potencijalnih kupaca nego i donijeti puno više podataka o oglašavanim djelima. Cilj ovoga rada bio je, na temelju analize „Danice“, vodećeg hrvatskog književnog lista preporodnoga razdoblja, pokažati u kojoj su se mjeri i na koji način novine, kao relativno nov medij, koristile u svrhu knjižarskog oglašavanja. Reklamno se oglašavanje tada tek počelo razvijati.

*Tablica 7. Zastupljenost podataka u knjižarskim oglasima*

Podatak	%
Naslov	98 %
Autor	80 %
Mjesto tiskanja/izdanja	62 %
Sadržaj	54 %
Tiskara/nakladnik/knjijažar	32 %
Cijena	28 %
Stranice	20 %
Format	15 %

Uzme li se u obzir sâm broj pronađenih oglasa, može se zaključiti da je takav vid knjižarskog oglašavanja nesumnjivo bio prepoznat od strane nakladnika i knjižara, ali i sâmih autora, te se brzo razvijao, osobito od 1850-ih i 1860-ih godina kada broj oglasa naglo raste, čemu je svakako doprinio i razvoj tiskarske produkcije i sâmoga knjižarstva. U početku je, doduše, njihovo grafičko oblikovanje bilo dosta skromno, no kasnije su oglasi vizualno sve uočljiviji jer se odvajaju od ostatka teksta. Nadalje, zamjetno je da su najčešći bibliografski podaci koji se o oglašavanim djelima navode podatak o naslovu (98 %) i podatak o autoru (80 %), pa prepostavljamo da su bili, uostalom, kao i danas, najvažniji pri identifikaciji nekoga djela. Ostale bibliografske podatke, poput formata knjige (15 %), broja stranica (20 %) ili cijene (28 %), pronalazimo puno rjeđe (tablica 7). Potonje posebno čudi jer je podatak o cijeni zasigurno i tada bio važan pri izboru knjige koja će se kupiti, pa bi to moglo ukazivati na možda još uvijek nedovoljnu pripremljenost nakladnika i knjižara na takav vid knjižarskog oglašavanja. S druge pak strane u više od polovine oglasa pronalazimo podatak o kratkom sadržaju knjige ili barem nekim njegovim žanrovskim karakteristikama (54 %), pa bismo mogli zaključiti da su nakladnici i knjižari već tada bili na tragu suvremenog načina oglašavanja. Podatak o mjestu izdanja navodi se još češće (62 %) nego onaj o sadržaju knjige, što se u vrijeme

borbe za nacionalnu integraciju hrvatskoga naroda i rastućeg duha sveslavenstva očito smatralo važnim istaknuti. Oглаšavana djela, podsjetimo, bila su velikim dijelom tiskana/izdavana diljem tada još razjedinjenih hrvatskih zemalja, ali i u drugim slavenskim gradovima (Beogradu, Pragu, Novom Sadu, Petrogradu) i drugdje. No s obzirom na to da je cilj oglašavanja bio da se neko djelo proda, začuđuje činjenica da se podatak o tiskaru/nakladniku/knjižaru nije smatrao previše važnim te se ne pojavljuje u nekom osobito velikom postotku (32 %). Slično je i s biografskim podacima o autoru koji se pojavljuju u samo nekoliko oglasa, iz čega se zaključuje da nakladnici i knjižari u to vrijeme nisu detalje o autoru prepoznivali kao važne ili kao informaciju koja će prodati knjigu. Naslovnice knjiga ili pak citate, koji se danas uobičajeno pojavljuju u knjižarskim oglasima<sup>78</sup>, nigdje ne pronalazimo. Unatoč tomu što mnogi bibliografski i drugi važni podaci u velikom broju oglasa nedostaju, doajan povijesti knjige u Hrvata Aleksandar Stipčević drži da su svakako „odigrali prvorazrednu ulogu u uspostavljanju komunikacije između nakladnika, tiskara i knjižara s kupcima, odnosno čitateljima“.<sup>79</sup>

Buduća istraživanja u kojima bi se problematika knjižarskog oglašavanja u novinama mogla sagledati iz još šire komparativne perspektive nego što je to u ovome radu moglo biti učinjeno zasigurno bi dala još cjelovitiju sliku uloge koju je novinski medij zauzeo u svijetu knjižarskog oglašavanja.

## LITERATURA

- Book. // Encyclopaedia Britannica. [citirano: 2017-06-29]. Dostupno na: <https://www.britannica.com/topic/book-publication>
- Forint. // Hrvatska enciklopedija. [citirano: 2017-09-03]. Dostupno na: <http://www.en-ciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=20130>
- Iz povijesti hrvatskoga knjižarstva / I. B. Vodopija; I. Hekman Mandić(ur.). Zagreb : Exlibris, 2009.
- Jakobović, Z. Leksikon novčanih jedinica. Zagreb: Školska knjiga, 2014.
- Joyner, D. 100 years of advertising in Library Journal: 1876-1976, a brief survey: MA paper. Chapel Hill, North Carolina, 2005. Str. 9. [citirano: 2017-09-02]. Dostupno na: <https://cdr.lib.unc.edu/record/uuid:ef3d70ea-129f-4ac3-8fc6-cebe899e17d4>
- Katić, T. Stara knjiga: bibliografska organizacija informacija. Zagreb: Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2007.

<sup>78</sup> Joyner, Deborah. 100 years of advertising in Library Journal: 1876-1976, a brief survey: MA paper. Chapel Hill, North Carolina, 2005. Str. 9. [citirano: 2017-09-02]. Dostupno na: <https://cdr.lib.unc.edu/record/uuid:ef3d70ea-129f-4ac3-8fc6-cebe899e17d4>.

<sup>79</sup> Stipčević, A. Povijest. Nav. dj., str. 297.

- Knezović, M. Oglasi u Gajevim novinama. // Historijski zbornik 54(2001), 47-76.
- Knjiga. // Hrvatska enciklopedija. [citirano: 2017-06-13]. Dostupno na: <http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=32108>
- Krtalić, M. Knjižarski oglasi u osječkim novinama 19. stoljeća. // Libellarium 1, 1(2008), 75-92. DOI: <http://dx.doi.org/10.15291/libellarium.v2i1.140>
- Lakuš, J. Pisac i čitatelji: fenomen posveta kolektivnom čitatelju u Dalmaciji u prvoj polovici 19. stoljeća. // Libellarium 3, 1(2010), 29-42. DOI: <http://dx.doi.org/10.15291/libellarium.v3i1.145>
- Lončarić-Horvat, O. Novčarstvo. Zagreb : Centar za dopisno obrazovanje Birotehnika, 1994.
- Rišner, V.; M. Glušac. O početcima časopisnog reklamnog oglašavanja: od Gajevih oglasa do pisama u ulozi reklamnih poruka. // Zadarski filološki dani III. : zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa održanog u Zadru i Ninu 5. i 6. lipnja 2009. / glavni i odgovorni urednik Šimun Musa ; prijevod sažetaka Eugenija Čuto. Zadar : Sveučilište u Zadru, Odjel za kroatistiku i slavistiku, 2011. Str. 417-436.
- Stipčević, A. Povijest knjige. Zagreb : Matica hrvatska, 2006.
- Stipčević, A. Socijalna povijest knjige u Hrvata: knjiga III. Od početka hrvatskog narodnog preporoda (1835.) do danas. Zagreb: Školska knjiga, 2008.
- Tingle, J. *Katalozi zagrebačkih knjižara u predpreporodnom razdoblju kao izvor za povijest knjige i čitanja*: doktorska disertacija, Zadar: Sveučilište u Zadru, Poslijediplomski sveučilišni studij „Društvo znanja i prijenos informacija“, 2016.
- Tingle, J. Trade in French books in Zagreb: 1796-1823. // Libellarium 3, 2(2010), 135-152. DOI: <http://dx.doi.org/10.15291/libellarium.v3i2.124>
- Tomić, M. Knjižarski katalozi kao izvori za povijest knjige: primjer kataloga Novoselske knjižare u Zagrebu (1794. - 1825.). // Libellarium 1, 2 (2008), 161-179. DOI: <http://dx.doi.org/10.15291/libellarium.v1i2.128>
- Topić, N. Knjižarska klasifikacija: primjeri i kriteriji klasifikacije hrvatskih knjižara u prodajnim katalozima i popisima knjiga s početka 20. stoljeća. // Libellarium 4, 2(2011), 121-145. DOI: <http://dx.doi.org/10.15291/libellarium.v4i2.159>
- Oglas. [citirano: 2017-06-14]. Dostupno na: <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=44829>
- Peričić, Š. Gospodarska povijest Dalmacije od 18. do 20. stoljeća. Zadar: Matica hrvatska, 1998.
- Revolucija 1848-1849. // Proleksis enciklopedija online. [citirano: 2017-08-23]. Dostupno na: <http://proleksis.lzmk.hr/43840/>
- Tkalac, I. Hrvatsko gospodarstvo sredinom XIX. stoljeća. Zagreb : Dom i svijet, 2004.
- Portal: stare hrvatske novine. [citirano: 2017-06-23]. Dostupno na: <http://dnc.nsk.hr/Newspapers/Default.aspx>
- Velagić, Z.; N. Dolfić. Knjižarski oglasi u „Kraljskom Dalmatinu“ i „Zori dalmatinskoj“. // Libellarium 1, 2(2009), 47-63. DOI: <http://dx.doi.org/10.15291/libellarium.v2i1.140>

## PRILOZI

Prilog 1. Primjer nepreglednog oglasa tiskanog sitnim novinskim tiskom, „Danića“, 1842. god., br. 37.

147

ti odavde jurve odvedeno; pak ipak je vás doljni kat kamenjem zameten (nakárcan), a u višini vide se još tri kata (tretjom katu zidi su 4 stopa debeli.) Budući da se uxeti nemože, da je grad mnogo viši bio, nego što su ta tri kata, zato mora, da je odvedeno kamenje od njegove dužine uxeto bilo.

Préko puta k jugu na sto koraka od grada nalazi se, kano u krilu previsoke stárme sténe špilja (pećina, Grotte) napunjena bistrom i prestudenom mlinu týrajućom vodom. Usta od špilje široka su 6, a visoka 1—3 stopa. Ista špilja je pako tamna, zbog česa sam zaludu s mojom družbom u nju virio; za da se obavěstimo o njezinoj daljini i dubljini bacismo unutra kolac od 3 sežanja (hvata), nu ov izčezenu. Začudjeni stajali smo pred špiljom, kad se oko 9 satih prie podne sunčane zrake u nutra ukradu i nam se mnogobojna puga ukaže. Sada jurve po nešto viděci, metnuli smo na jednu dasku svéču, i upaljenu turili smo ju u špilju. Ala prekrasnog pozorišta! Dubljice i sad viditi i doseći nismo mogli, premda ju voda prelistra i destiliranoj sličaa; nu ipak toliko opaziti moglismo, da je špilja do 4 [ ] sežanja široka a da visina njezina vrh vode 2—4 stopa iznosi. Zukci pako, kadi urionjeno dárvo izčezenu, ostadošu nam sveudilj zagonekta. Povědku deseci se većma kod ove špilje, da se ovde pastarve (bistranke) ili, kako oni kaže, cárne ribe nahode.

Na stármoj sténi vrhu špilje nalazi se ravnica, gdü je u staro doba selo s cárkvicom stajalo — još sad poznaju se u šumi slogi i neki komadi zovu se Modila, Haladinova mekota itd.

I ovo kao da je větrom razprášeno, nezna se, kada je nestalo. Medjutim navedeno selo s cárkvicom spadalo je k gradu Medjurečkiovom Psarjevu (Pesvar) ako se Glavini věrovati može, koji na strani 635 kaže: »Psari idem creditur quod Psarjevo, ubi extant rudera veteris castri in districtu ad S. Joannem in Zelina. Olim Psar vocabatur; monumenta testantur fuisse isthie olim praeposituram S. Cosmae et Damiani, ipsumque castrum Psar regale fuisse; reginarum enim et ducissarum Slavoniae plures reperiuntur literae (hic signatae:)». Od razvalinah Zelina grada do sasvim razrušenoga Psarjeva imade pô sata puta: nu izgled je od vinom bogate kuće Haladinove do i preko Save do Velebita veličanstven! Amo putnici švajcarski! Toliko za pobudití pozornost na ove historičke i prekrasne krajeve naše domovine.

Stjepan Minarit.

### Sveslavjanske věsti.

(Ilirska literatura.) Za malo će izići tiskom bratje Battara u Zadru u ilirsko-dalmatinskem narěčju »Svetoto pismo od novoga zakona«, koje je presvěli i preštovani gospodin biskup splitački Pavao Kaćic Miošić od Makarske tako izvárstno preveo, da će taj prevod, kako věsti u toj stvari ljudi kaže, priměr i ogledalo ilirskom stilu (slogu) biti, on ho se može uzporédui a děli Gjorjijčah, Delabelah, Zuzerah i svih ostulih klasickih naših spisateljal, koji su u razrěšenom gorov pisali. Želiti bi bilo, da to izvárstno sačinjenje novim našim organickim, a ne starim nedostatnim dalmatinskym, izvan Dalmacie nigđe više nepoznatim pravopisom izidje, jer samo po tom može ono razprostranjenje zadobiti, koje zaslzuje.

(Poljačko književstvo.) Lukian Siemensi izdao je u Poznanju svoje »narodne pěsme.« Párví dio sadáržava: Pěsme iz Bretanje; drugi sadáržavat će, kako se kaže, skandinavska i ostali španjolske i sárbske. Njegovo teženje je, Poljake s duhovními proizvodi drugih narodah upoznati, sravniti ih s vlastitimi děli i tako poljačku poeziu na stazu čistog naravskoga čutjenstva dovesti. — Kraševski priobio je svoju pod naslovom: »Mlindoves dovrášena pěsma.« Ona čini drugi dio njegove Mitologii ili Basnoslovia, začima s Vitsloraudom i dokanča se-s Vitoldom. Sada posluje na dogodovštinu od Litvanske. — Kod Glücksberga izdjoša medju ostalimi děli: »Proděčenstvo,« vesela igra u tri čína od Ivana of Dyculp, — »Atoneum« dělo posvetjeno dogodovštinu, književstvu, lepím uměnostim i kritici, 2. razdělenje párví dio. — Glücksbberg obznanio je takodjer, da je dobio iz Petrogradske biblioteke jedan rukopis, koi sadáržava ostatak značnosti Ivana Zlatoustu Paseka. — Dra. M. Motylia z Poznanja poslao je inštitut na svoje troškove u Pariz, svojega daljega uvěžbanja radi u struci učiteljskoj, poslé kada bi na gimnaziji u Mezeriou dokončao bio opreděljena léta od probe. — Maks. Kolanovski po zadobitoj doktorskoj časti izdao je jedno dělo pod imenom: »De Matia Casimiro Šárbiwo, Poloniae Horatio« to dělo radi, kako naslov veče kaže, o najglasovitem latinskem pěsniku poljačkoga naroda. — Jerzikovski izabrao si je za promocijnou razpravu za zadobijenje doktorske časti u filozofii jedan razgovor o Tukikidu. — Tretja svezka Višnjevske historie poljačkoga pismenstva već se nahodi u rukah publike. Sačinitelj nije gorovio baš o cělom 15. věku. Šteta što je znanje ondašnjeg ukupnog světa premnoga, a upliv České u ona vrémena na Poljsku premašo u obzir

Prilog 2. Primjer rubrike u kojoj se između oglasa za svaku pojedinu knjigu nalaze kratke horizontalne linije koje olakšavaju čitljivost, „Danica“, 1836. god., br. 51.

— 204 —

iga (jarma) u dićnu samostalnost, a drugi iz tavne neznatosti u stanje izobraženja, slave i veličine prešli. *Gdje je sloga, tu je i Božji blagoslov!* — —

(Dodatak sledi.)

*Ungar u deržavi, ili tko je Ungar i tko je Magyar?* —

VI. *Pěnoslorni sastavci*, kao: Slavensko-europejsko toržestvo. 2) *Slaven*. 3) *Glogovinje Horvatske*. 4) Na dan P. S. P. S. čuvstvovanju Dobrincičkog pěsnovtvočca. 5) Nadpisi visokim u Beču i Budimu Slavenskim pokroviteljem.

VII. *Pismeni pametnici Serbski*. VIII. *Směsice*: gdje se oglašuju i procjenjuju 1) *Slovenske Starožitnosti* od Dra. Pavla Šafarika i t. d. 2) *Ilirske narodne Novine i Danica Ilirska* i t. d. 3) *Zora*, slovanski zabavnik i t. d. IX. Svi od Serbaljah pošteniji sajmovi u Ungariji; zatim *skrižalj* (tablica) za izplatjivanje slugah i najemnikah; i počta Budimska.

Iz predstojećeg saderžaja lahko vidjeti se može, kakove domorodne misli serbsku pčelu goje i graju i kakove su ju namere sada osmu godinu u sveto Ilirske Narodnosti polje izvele.

Cena knjige je 1 fr. v. v. Mnogi domorodci žele, da bi ju što berže ovdje u Zagrebu kod Fr. Suppana ili kod M. Hiršfelda u knjigarnicah dobiti mogli.

U Prazi na svet izdano je ove godine tiškom knežko-arkibiškupske štamparnice jezikoslovno dělo pod naslovom:

„*PRAVOPIS ILIRSKI*“

*i razlika medju jezikom českim i ilirskim, od Josipa Justina Mila*, člana reda pobožnih škol u Prazi. Osebita važnost knjige ove mora svakomu ilírskomu domorodcu bez ikakove preporeke već iz samoga naslova prijatac u oči pasti. Mi pakto jošte k tomu pridati moramo, da je dělo ovo, u kom se ne samo zrěla razprava verhu pravopisa ilírskog, nego i dvojverstna slovnicka ilírska najmre i česka oštromuno prispolobljena nalazi, svakomu jezik svoj korenito poznavati želećemu Ilíru sasvim potreblno. Može se dostati putem knjigarskim, cennom 20 hr. sr.

**U Pešti** izdavat će se nanovo s početkom godine 1837, trudom i pomnjom visoko-ucenog gospodina Teodora Pavlovića tab. ad-vokata i više slavnih varmedjih prisednika:

„*SERBSKI NARODNI LIST*“

Njegovo u lanskoj Danici pod br. 46. obilje naznačeno plemenito opredělenje ostaje nepremjenjeno, so tim ipak primećanjem, da će se prostor ili saderžaj razširiti i da će se list u napredak poštom pošiljati.

*U Budimu* izišla je na svet:

„*SERBSKA PČELA*“

*ili novi čvětnik za god. 1837*, izdana Pavlom Stamatovićem parokom Segedinskim. Nemožemo propustiti čeli saderžaj ovoga osmogodišnjeg tečaja ovdje na kratko izložiti: I. Měsecoslov — kao poznati kalendar Budimski. II. Vladajući Dom Auštrijski. III. Viša dostojanstva pravoslavne iztočno gerčko - nesjednjene crkve u austrijskih državah.

IV. *Izvorni ili originalni sastavci u pravom slogu* kao: 1) Serbli, njihove zasluge i sudbe u Ungariji od 1490 do 1836 godine (produljenje). 2) Putovanje u Beograd Serbški 1836. godine. 3) Serbli u deržavnih zvanjih prie 1790. godine, i *Pavao Knez Branković* (Kinisy Pál) Ilir-Serbljin izpovědanja iztočnog. 4) *Zakonodatelno tělo u Ungariji je više Slavensko negoli Magyarsko*.

V. Izvodi: 1) Privilegia Serbljem Potisko-Bačkim od Marie Terezie darovana. 2)

Prilog 3. Primjer oglasa u kojem je svaki pojedini oglas odvojen natuknicama,  
„Danica“, 1853. god., br. 32.

92

i on svoju mladost proživio. Mati i kći bile su svuda obljebljene i šovane, zaradi svoje ljubeznosti; pa kako bi mogo Ipolit nebu i nježnu Ernestinu gledati, da je neljubi. — On ju je često vidao; sa čudom je gledao odanost, tih uzornost duha, ko om su ova plemenite gospoje svoj věrlo siromašni život pôdnosile; bio je svakdanji svjedok, kako je ona mnogo noć prebila, da vištinom, koja joj je ostala od boljih vremenskih, priškribi svojoj majci neke potreboće, koje je zališnost iznašla, no navada potrebnimi učinila.

Brižljivoj materi nije za dugo mogla ostati sakrivena ljubav njihova, pa ju je i s radostju gledala. Jer zašto da se je suprotila čutjenju, po kojem se je nježina kći mogla nadati bezbržnjoj budućnosti. Ova je nuda bila tim temeljiti, što se je Ipolit, koji je svojom desnicom mogao slobodno razpolagati, očitavao, da goji poštene namiere. — Ali ipak je bila odviše mudra i čutljiva, da nebi izvrsenje ove namiere barem za sad priečila.

„Moj dragi Ipolite“ reče ona jednom njemu. „Vi još sveta ni malo nepoznate, pa hoćete da se za svoj čitav život vežete. Ma kako bila častna za moju kćer vaša ljubav, ipak nesmiem dozvoliti ženitbu, za koju bi vam moglo kasnije žao biti; kad vas izkustvo nauči bobolje poznavati vaše srđe, i kad um vašu ljubav odobi i potvrdi, onda će veselim srdcem blagosloviti ovu ženitbu, koju svakoj od mojih želja zadovoljava. Sada stupite čvrstim korakom na put poštenja, koji vam se otvara; za vrieme vašeg izbjivanja mnogo čemo se u mislih svama zabavljati i često se o vama razgovarati; možete nam i pisati, pa kad se rat dovrši, neću više prieći vaše sreće. —“

Ipolit se podloži zahvalnim suzanim volji ljubeće matere, i obeća Ernestini vječovitu vjernost. Gorko plačući i težkim srdcem otjeruje se od ljubeznice; ona mu je bila jedina misao na putu, te samo ljubezni doček svojih drugovih mogao mu je opet dobru volju povratiti. —

(Dale je sledi).

### Slavjanske novosti.

— Imu voć evo pet godina danah, što je rodoljubiva duhovna mladež ovdašnjeg sieminišta prestala izdavati svoju krasne prevode Šmidrovih spisah za mladež, i time nam se već odavno premaklo knjižičarstvo, koje bi za nagradu stajao učenje sa mladeži, osobito pak po nekih školah shodne bilo. Od to doba pomagali su si gg. Šapci i drugi priatelji mladeži time, da su drugo koje-

kočko manje shodno knjižice med nju podieljavali, ili su pak sasvim od tog lepot i spasonosnog običaja odustati morali.

S tim većom radostju javljamo sada čitajućem občinstvu, da se u narodnoj tiskarnici Štampa V. svezak istih spisah za mladež pod imenom: „Golubice.“ Dioće ovo upravo će sada, uz nastajući konac školskoga leta dobro doći, i nadamo se, da će ga gg. župnici i ostali pučke prosvete pristelji u tim većem broju nebiti, što imade od pet godina već mnogo diećice, kojih nikako upomene svoga djačenja, nikakve knjižice, kojom bi se zavljili, nemaju. A poznato nam je, da su ove knjižice od naroda našega věrlo obljebljene, i koliko ih imaće, kojim će „Genoveva“ „Militin“ ili „Janjevec“ ostati nerazdjeљivi drugovi kroz cijeli život. — I tako vrieme malo po malo popravlja ovo, što je pokvarilo.

— U narodnoj tiskarnici služe se „Slovnica“ g. prof. Vinko-slava Babušića — plod dugovremenog truda, — koju već odravljeno izgledamo, nadajući se, da čemo se njome opet za koji podoban korak onom velikome dielu t. j. podpunoj i snvremenoj slovnicu našega jezika primati.

— „Neven“ javlja, da je narodno kazalište predano g. B. J. da za ovo lito nabavi hrvatsku predstavljajuću.

A „Agramer Zeitung“ od 6. t. m. javlja, da će 18. m. biti pjevo predstavljanje njeuščko u kazalištu narodnom.

— G. Mijat Stojanović namjerava izdati svoja dijela pod naslovom: „Zabavni i poučni svjet“ u tri svezaka. U prvom će biti vlastite noveli i pričevišta sa nekojih poučnih člankovima; u drugom njegova sibrica narodnih pričevišta i narodnih plesanah; u trećem osim naravnenih pričevišta i bogoljubnih na bibličke događaje odnosneči se pjesmica misli o narodnoj prosveti i o naših pučkih učionicah. Svaki će svezak iznositi od prilike 11 člankova i tabakal. Predplatna je cijena za svaki svezak 30 kr. sr. i može se za svaki svezak ne jedanput položiti. Predplata na prvi svezak traje do polovine mjeseca kolovoza i prima ju se za Zagreb namjesti gimnazialni učitelj Janko Jurković.

— U tiskarnici Danila Medakovića u Novom Sadu izisti će do koi dan tri nove knjige, i to: 1. „Hejdici“ i 2. „Ženitiba i udadba“ od J. S. Popovića. Cijena za oba komada 30 kr. — „Plaćevno padenje Carigrada“ od Gorjana Hađića. Cijena 24. kr. — „Počeo razmisljanja“ (sbormik) pri slavljenju sv. liturgije od Gerasima Petronovića, Jeronimova, sa obrazima. Cijena 12. kr.

— Vis. ministarstvo dozvolilo je u sporazumjenju sa vărnovom policijskom oblastju, da obustavljeni sérbski časopis „Svetovid“ i na dalje izlaziti može.

— Assistant pri českem muzeumu g. Ant. Frič odlaže lietos u Halberstadt, gde će prisutstvovati skupštini niemačkih Orthologa (plesoslovaca), a odusta će u Berlinu, da se s predstavnici tamоsniјih sbirkar, gledo svoga, u ovom listu već oglašenoga diela u sporazumjenje stavi.

— Dr. Miklošić upravo je dogotvio čitanku za slovenske gorje gimnazije. — Druživo sv. Mohora izdati će: „Starog Urbana“ ili „Pogovori dobrih kmestov“ u 1500 ist. — Gospodarsko društvo u Ljubljani zaključilo je, da se prvi dio „unugnega knjetovanja in gospodarstva, ki poljodjelstvo in obdelavanje travnikov“ tisku u 2000 ist.

Prilog 4. Primjer oglasa u kojem su naslovi tiskani tzv. masnim slovima, „Danica“, 1866. god., br. 1.

8

daje, to će se izčistiti i predati ognju u narudje, negledajući ni na kakve sveze ni porodicah, ni dosta-

janstvah.  
Navala, kojom udara prevrat, nema ni u sebi, ni na sebi ništa, što bi pravilno bilo, pak ona zábunjuje često i najvaljanje pravilnika.

Boj, uredjen proti tudjincu, bije se, pun žertve i časti. Ali gdje se na domu stranke hvataju u živac, nestaje svake miere. Duša se burka, a mišica neodgovara volji. Nevalja s toga graditi ukor; jer i onako dolazi, žalivože! slabost od takvo naravne upornosti svakoga plemenitoga srdca, koje nemože odoljeti, već plambi u građanskih borbah za slobodu. Ali kad je zaprijetila velika kakva prijetnja družtvu, kako ga odbraniti, kako li ga sačuvati oda zla, ako ne putem i glasom novinah?

Vremena su se promjenila. Tisak je novinama učinio spasonasan prevrat. Glete nezasluženih kakvih naslova neće svjet više podnositi. Sudci nemogu više onako suditi prema mitu, a ne prema pravu. Vladaci nemogu više — Neka! dok su slobodne novine, koje mogu jedine živjeti danas, svjedokinja svjetskih dijelih i dogadjajih.

Mudrosljivo slovi mudro, kad je srećno. Slabo je podano danom nesreće. Piesnici pjevaju vladace, ili stranke srećne. A tko li ostaje vieran dobrim stvarim, koje padaju zlom srećom?

Vlast slobodnoga novinstva, koja, malim zadovoljstvima, spratja na sve pratu nezadovoljstva; nepriznaje ništa, do istinu i pravdu, učeć možebiti nesvagda upravo ugodnim naukom i vlade i stranke, voli poginuti na leonidku, ili na zrinjsku, nego prihvati medeni život mazarskih ponudah.

#### Narodne poslovice dubrovačke.

Sabao Ignj. Gjorgjić.

(Nastavak.)

Nagnula je veće bađvom.

Našte ruke uzeo je.

Nije u mlinu pobielio.

Na stoljeh stari mu su svi klečali.

Neumivam rukuh; er mi se obied nekuha.

Na sto konjah petset kožah.

Nad pšeničnijem nije kruha.

Nad rucelom nije žita.

Nad Gjuljanom<sup>21)</sup> nije vina.

Nad maminiem nije sina.

Nad vlaškiem nije lonca.

Nad riečkiem nije konca.

Nit hodeći nosi, nit jašući vodi.

Nalojo<sup>22)</sup> mu je varlo vaše.

Nepameti ubija se i pamet.

Naučio je na svoje miedi.

Nebroji godišta, tko kuće neplatja.

Nezovi zla; ere i samo dohodi.

Ni popa za suseda, ni fratra za prijatelja.

Ni pas neće gole kosti.

(Nastavak sledi.)

#### Knjilični vjestnik.

**Narodne poslovice, rječi i izrazi.** Napisao Mijat Stojanović.

Ova sbirka, koju je revni spisatelj skupljao preko 30 godina, ima u sebi preko 4000 poslovnih, izumačenih, kako jih puk razmije. Dio je iznosi do 18 arakih, tiskanih u velikoj osmini, a cijela mu je 1 st. 60 novčića. Tko poželi deset predplatničkih, ono-mu daje naknadnik, A. Jukić, jednu knjigu na dor.

Radujemo se napredku lacičko-srbskih časopisa za 1866. godinu.

1) Na gornješiškom narječju:

**Časopis tovarštva Macicy Serbskeje.** Urednik: J. Buš. Na godinu 2 svezaka.

Časopis donosi rasprave stare- i jezikoslovne, poviestne, prirodopisne, itd., pa su osvrće osobito na Srbsko lacičje i pjesme lacičko-srbske, objavljujući izvješća o radu Mačice srpske.

**Matholski posol.** Urednik: M. Horváth. Na godinu 24 broja.

**Lacičan.** Časopis za zabavu i pouku. Urednik: J. E. Smoler isti, koji ureduje vrlo dobar časopis: **Slavisches Centralblatt.** Wochenschrift für Literatur, Kunst, Wissenschaft und nationale Interessen des Gesamtslawenthums. Lacičana izlazi na godinu 12 brojeva.

**Missionski posol.** Urednik: A. Rychtar. Na godinu 12 brojeva.

**Serbske nowiny.** Političko-zabavni list sa objavama. Urednik: J. E. Smoler. Na godinu 52 broja.

2) Na donješiškom narječju:

**Bramborski serbski časnik.** Urednik: J. Šwela. Na godinu 52 broja.

Ove časopise, koji su u Lacičah u knjižovni Školi, na sjevernem okraju Češke, kamo osamljeni čamci slavenstva u morsko-njemačkoj kujnji, preporučujemo srednjo pomoći bračkoj čitateljstvu. Predplatu primaju sve knjižarnice i svi uredi poštanski.

<sup>21)</sup> Mjesto u Bašu.

<sup>22)</sup> Ona derva, na kojih se spušta brod u more.

Urednik i izdavatelj Dr. Ljudevit Gaj.

Narodna tiskarnica drs. Ljudevita Gaja.

Prilog 5. Primjer poziva na pretplatu, „Danica“, 1840. god., br. 16.

64

kom. A da bi malo i caru zamazali oči, oni mu jave, da su Adži - Mustajašu za to ubili, što je bio nevérnik i volio Sérbe nego Turke; i zamole ga, da im pošalje drugoga vezira u Biograd, kao što car i učini; ali ovaj novi vezir (*Aga-Asan-paša*) nije od njih smio pišnuti, nego je samo ime vezirske nosio, a oni su činili, što su hteli.

Gděkoji od ovih běgunacah i protčerankah, osobito ud spajah i od onih, koji su za Adži-Mustajaše bili u gospodstvu, ogledali su několiko putah, da podignu narod sérbski na daje, i da jih pobiju i protěruj, no někako im se nije dalo. Osobito je o tom radio *Asan-beg*, bivší telterája (knjigovodja) i někakav *Memed-agá Konjalia*, koi je u Němačkoj prepravljao džebanu (municion ili ratnu spravu) za ovaj posao. Jeden put su se bili dogovorili i knezovi s ovimi carskimi Turci i odredili dan, jamačno da ustanu na daje, i *Konjalija* preturi podosta džebane, te se něčto po narodu razda, a něčto se sakrie na Avali; no *Asan-begov* brat počne u Požarevcu prie određenog dana, i baše ga ondě razbiju i ubiju, a *Asan-beg* po tom uteeče preko Karavlaške u Carigrad; i tako se ovaj posao pokvaru sa svim, i daje ostanu gospodari od biogradskoga pašaluka.

Kad se oglasi na okolo, da su baše *Adži Mustajašu* ubile, i da su protiv cara, onda navale iz okolnih krajevah, osobito iz Bosae i iz Arnautske, sve bezposlice i kěrvnici i bezkućanici u Biograd, kao orlovi na stěrvinu; i daje ih sve rado poprimaju, jedno, da bi se mogli braniti, ako bi car i na njih vojsku podigao, kao na Pasmandžiju; a drugo, da se izmēduj sebe jedan od drugoga čuvaju. Bošnjaci su najviše dolazili na ladjah pod imenom *Zamđijah* (od čamca, ladje), i njih je najviše primao *Fočé*, koi je može biti i sam od starine bio Bošnjak ili Hercegovac (iz *Foče?*) i za ono vrème, dok su iz Biograda bili iztečani, u Bosni sđedio. Mnogi su tada u Biograd došli goli i boski, pak se ondě odmah okovali u srebro i zlato, i obukli u svilu i u kadifu, i uzjahali na hatove s ratovi (nakiti konjski).

(Dalje slédi.)

**Knjiženstvo illirsко.**

Nižepodpisani potaknut od učenih prijateljih, da pěsmice, koje su slavnim štiocem Danice pod imenom: »*Djulabie*« poznate, u jednoj knjižici ponase na

svetlo izdadem, — pokupih zimus iz mojih pisamah do 210 onolikih komadičah, te ih pozorno protresavši za tištenje priredih. Knjižica će ova iziti měseca Lipnja (Jun.) t. g. iz naše narodne tiskarne zagrebske na světlo, koja si je već porad uzorite svojih proizvodah lepote sverstrano polhvalu pribavila.

Budući, da će ovó dělc, gledeć na stranke, unutarju i izvansku napravu, onoliko po prilici biti, kao što su »*Pěsme i pripovědky Ljudevitá Vukotinovića*« o preděljujem i čenu istu, zaista veoma malemu, t. j. 30 kr. u srebru.

Slavna g. g. domorodci, koji si prierečenu knjižicu pribaviti želete, umoljavaju se time učivo, da naznaju cenu do konca měseca *Svibnja* (Maja) napravo položati izvole.

**Predplatu primaju:**

**Za Horvatsku:** Slavne čitaonice ilirske: zagrebska, karlovačka, varaždinska i narodni kasino križevački.

**Za Slavoniu:** G. Dr. Janko Stanković, profesor u Đakovu.

**Za Dalnaciu:** G. g. Dr. Teodor Petranović u Spletu i Antun Kaznačić advokat u Dubrovniku.

**Za Krajinsku:** G. M. Kastelic bibl. u Ljubljani.

**Za Koraku:** G. L. Mayer, konsistorialni expeditor u Celovcu.

**Za Štajersku:** G. Ivan Ternski pravnik u Gradcu.

**Za Ugarsku:** Boleslav Wrochewski advokat u Pešti.

**Za Česku:** G. Dr. P. J. Šafarik u Pragu.

**Za Beč:** G. Naum Malin pravah slušaoc.

U knjigarnah može se samo sa 40 kr. u srebru predplatiti. Molim tako gg. predplatitelje, da izvole što skorije prenazađenu cenu od 30 kr. u srebru položiti, da se mogu po prilici za jakost exemplarash ravnati.

U Zagrebu 16. Travnja 1840.

*Stanko Vraz.*

**Sveslavjanska věšt.**

Iz došavšega nam uprav sada br. 11. »*Tygodnika literackého*« u Poznjanu dana 16. Ožujka (Marta) 1840 užimamo jedan veoma za sve Slavjane važan odlomak iz článka: »*Revue Slave*« kako slédi: — »Saznajemo na koncu (toga časopisa), da je grof *Sergo*, bivší ministar (t. j. poslanik) skupnovladarstva dubrovačkoga u Francuzkoj, dao jedan sastavak o utemeljenju u Parizu katedre jezikah slavjanských. Ako se projektirana katedra u istinu utemelji, možemo se tada nadati, da ćeju i ina sveučilišta u Englezkoj i Němačkoj za tim hvale dostojnim priměrom pocí, i da će se time literatura slavjanska, interesirajući sve učene narode, sama od sebe u zamah stavit i silno procvasti.«

Urednik i izdavatelj Dor. Ljudevit Gaj.

Tiskom kr. p. narodne illirske tiskarne Dra. Ljudevita Gaja.

## Prilog 6. Primjer opisivanja autora epitetima, „Danica“, 1838. god., br. 29.

114

pruža, da i u napredak čverstium korakom k preduzetom cilju naprvostupati može. Takovih učenih, kao što je Šafařík, koji sve slasti života jedinoj ljubavi k znanosti žertvová, i koji u njoj jedinoj cilj malo imaju mnogih svojih trudah nalazi, — zaisto veoma malo ima u sadašnjoj našoj koristi samo tražećoj, tako reći tergovačkoj dobi. Koi se o istini ove naše rědi uvěriti želi, onaj nek čita u dnevniku našem list Šafaříka na profesora Pogodina pism, i sčigurno će onda izrednog ovog muža poznavati, od koga mi s Pogodinom jednoglasno velimo: »nezna se, verhu čega bi se čověk pri Šafaříku više divio, il verhu čověka, il rodoljubca, da li verhu učenoga. —

Céli svoj život posvetio je Šafařík poznavanju spomenikah slavjanske dogodovštine i knjižestva; duboko, temeljno i s iskrenom ljubavlju se je izabranoga toga predmeta primio, nu daleko od svakog krivg rodoljuba, nizke strasti i zauzete ljubavi za sve ono, što slavjansko ime nosi, poznade on neizveršenoš veće časti svojih rodjakah i predjih na istom polju učenog izpitavanja. On izdade više dělā znatnih za pravo poznavanje slavjanskog světa; od te versti je njegove: »dogodovština slavjanskog knjižestva,« njegovo dělo verhu proizhodjenju učenih izpitavanjih jesu njegove: »Starožitnosti slavjanske« dělo, koje u iztraživanju dogodovštine i života slavjanskih naroda novu epohu otvorí, i kojim si on nerazrušivo pravo prihvati na zahvalnost i počitanje ne samo svojih rodjakah, nego i celog učenog světa.

Koliko je starih i novih pisateljih različitih narodah i vrēmenah Šafařík pročitati i ove medju sobom sravnati morao, koliko li znamenitih spomenikah starodavnog slavjanskog života ozbiljno izpitati, da je život taj u najmogućnijoj punoci i bistrosti, kako i s onom temeljitosu predstaviti mogao, koju u naše vrēme sadašnji stališ historiōke kritike od izpitatelja dogodovštine zahtéval Šafařík je sve, štogod je verhu Slavjanah od najstarijih vrēmenah tja do IX. i X. stolētja, gdje se starodavnosti njegove sveršuju, pisano pročitao, on je prispodobio i izpitao sva moguća novihi pisateljih i izpitateljih, vidiš je sobstvenimu očima veću čast svih do našeg vrēmena dopirajućih pisanih spomenikah verhu domaćeg i javnog života Slavjanah, i kao plod mnogogodišnilih iztraživanjih doveršio je veliko ovo dělo, koje i najstrožiim zahtévanjem naše historiōke dobe podpuno ugoditi može.

Da po osob golemo ovo dělo protresemō, nedopušta uzki prostor listovah naših, zato čitatelji naši nek Šafaříka samog poslušaju! Svaki, koji se za pro-

světjenoša Slavjanina derži neka si priskerbi njegove »Starožitnosti!« Pored svih pomanjkanjih, kojim zborg mnogih nepoznatih još gradivah ukloniti se nije moguće bilo, jest zaisto izversno dělo, »s kojim si je Šafařík ne samo kod svojih srodnih, nego i kod svih učenih zapadne Europe veliku zaslugu poločio. On odkri njihovima očima starodavnost, bitje i něgdašnja prebivalista slavjanskih narodah, od kojih oni, slěpo zaljubljeni u vlastite znanosti i u samih sebe, ni pomisli neimnadoše.

Nadamo se, da će važnost Šafaříkova děla na skoro i īostrance podbost, da se š njime upoznaju, i tako da čedu u kratko vrēme starožitnosti i u tudje jezike prevedene na světlost izići. Trudom gospodina Bodjanskoga, mladoga jednoga u svih slavjanskih narēcijih uřebanog učenoga muža spoznali smo mi Rusi ovo dělo prije nego svi ostali europejski narodi. Prevod ovaj, ako i nije izverstan, ipak nam izvorno dělo věrno pred oči stavljau; a ťata se više od prevoditelja učenog kojeg děla zahtěvati može, gdđ se temeljitos i točnost, ne pako urešeni slog kao najglavnie svojstvo iziskuje. Prevod ovaj zasluzuje još iz drugog ogleda našu pozornost, jerbo smo se tim srđstvom pervaiput upoznali s plodovi českoga knjižestva. Da bi prevodi i iz drugih slavjanskih narēcijah, iz věštoga pera gospodina Bodjanskoga kod nas priateljski primjeni bili! Mi skoro i nepoznajemo proizvode slavjanske učenosti i slavjanske marljivosti, a zaisto vrēme bi već bilo, š njimi se bolje upoznati; ovo bi pervi korak bio k bojem poznavanju naše narodne dogodovštine.

**Knjižestvo ilirsко.**

Veoma revni i učeni pisatelj *Stépan Marjanović Brodjanin*, koji se je u našoj Danici svojimi pěsničkimi proizvodji pod imenom »*Sava Radislava Domorodčevića*« i »*Slavedruga Miloglasevića*« višeputah rodoljubivo javlja, izdaje sada putem predplate u Pečku u biskupskoj tiskarni svoja ilirska děla u VI knjigah, izmedju kojih čedu III saderžavat razlike ponajviše izvorne pěsme, a ostale III igrokaze. Oglas predplate nahodi se u današnjem listu naših Novinah pod br. 57. domorodni pako poziv radi njegove osobite znamenitosti ovđe prioběujemo:

»Imade mnogo ljudih, koji ilirsko pěsničtvo u same jasne zvēzde kuju, kano da bi ono zbilja puno obdelano i izverstno bilo; protivno pako mnogo više. — koji ga posve kude, i ništa drugoga na njemu hvale vrědnog nenahode, okrom jednogjeditog skladnoglasja. Jedni

Prilog 7. Primjer oglasa u kojem se navode poglavlja oglašavane knjige, „Danica“, 1837. god., br. 44.

— 180 —

umerlost jest velika misal, vrđna znoja plenitih!“

**R A Z G O V O R**  
od Dragutina barona Villania.  
*(Iz českoga.)*

Pod jablanom sедеć slušam ota slova:  
„Ja sam ptičak, něsto bi ti kazno“ —  
„A što pak?“ zapitam, ptičak opet s nova,  
Ali tužno, na pol glasno pěvno:  
„Ja sam od zapada, věruj, moj m'adjane,  
Dom tvoj do izhoda sāv proletio;  
Al neljubi mi se tamo; jer se vrane  
Metu svuda, što ja nebi terpio!“ —

Ivan Ternski,  
Ilir iz Horvatske.

**S L O V S T V O.**

Medju novilimi proizvodi poljskoga pěsništva, vrđeć Piotrowskoga poezie osebujno, da se napomenu. S inimi izvornimi liričkimi pěsmami i basnami odlikuju se najpače dvě pověsti: *Julia Potocka i Josip Puluski* svoljim narodnim predstavljanja načinom. Van toga nalaze se takodjer prevodi englezkih, italijskih i ruskih pěsmotvorah iz medju kojih je 14 Sonetah Shakespearovih jako umětno prenešeno.

Česki pěsnik Wocel, koi je českomu občinstvu po svojem turobnom igrokazu „Harfa“ dostačno poznat, dao je sbírku dogodovních pěsmotvorah u českom jeziku pod naslovem: „Přemyslowci“ u tisk.

Gospodin Ivan Neponuk Vogl snabrao je narodne pripověsti ilirske i takove je polag ustmenoga priobčenja g. Petra Tomaševića, rodom iz Slavonie, u němačkom jeziku uzpresso. Uzderžaj je pak sljedeći:

I. Věštice Korva i njezine sluge str. 1.  
II. Parilaža - - - " 51.  
III. Lépa Jela - - - " 77.

IV. Zla šena i vrag - - - str. 123.

V. Dětca u šumi - - - " 139.

VI. Život, čudesa i šaljirine maloga kerce 187.

Bečke němačke novine 1837 br. 168 o njih govore, da šar narodni iz njih proniće, i akoprem jih g. Vogl umětno, i kako trčba, priedio; ništanemanje da se u njih mnogo prijatnosti južnoslavjanske nalazi, ter da je iz svega vidljivo, da te pověsti, němačkim jezikom pisane tekaj tudje odělo na sebi nose, pak da većim děлом vlastitost i blago ilirsko ostaju. Tištjene su u Beču 1837. 8. — Zašto nam nije te pripověsti koigod Iliro-Slav u izvornom jeziku ilirskom, kako jih narod pripověda, priobčio? — ili zar se nebi našao užgani koigod Ilir, koji bi više takovih narodnih pripověsti u jedan věnac sableo, da nam jih u narodnom jeziku priobči i tako svoje ime proslavi! —

U Beču kod Bermanna i sina iziti će tištjeni krajobraz (mapa) carstva austrianskoga. Bečke němačke novine oglašuju, da se i krajobraz slavjanski, navlastito pismom latinskim, tamo tiskati dati mogu. Lépa je to zgora! Predplatjenje se već primu na iztiske u jeziku němačkom, francuzkom, talianskom, magyarskom i t. d. Zar nebi koi to Slavjan iztiskatoga carstva u slavjanskem (českem, poljskom, ilirskom) jeziku kod gorirečenoga priedio? Najbolje bi bilo, da se u Poljskoj, města poljskim, u Českoj českim, u Ilirii ilirskim narěčjem i pravopisom tiskati dadu. Bilo bi mnogo kupácah i tako bi se uzaimnost medju slavjanskimi puci silno pomnožala.

Němci su u prevadjanju ruskih stvari u sadašnje doba veoma marljivi. Istom da izide koi izvorni spis u ruskom jeziku, taki ti ga već i u němačkom prevodu imati možeš. U Lipsku (Leipzig) kod Kollmanna t. l. izišla je knjiga pod naslovom: „Die schwarze Frau. Ein Roman von N. Greč. Aus dem Russischen übersetzt vom Dr. Karl Joh. Schulz, Staatsrath i. t. d.“ četiri svezka u 8.